

# U.M.S.A.

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS  
MENCIÓN LENGUAS NATIVAS



## ENSEÑANZA DEL IDIOMA AYMARA COMO L2 MEDIANTE JUEGOS LÚDICOS

POSTULANTE: Virginia Alvarez Tarqui

TUTOR: Mgr. Sc. Lic. Eulogio Chavez

TESIS PARA OPTAR GRADO DE LICENCIATURA EN

LINGÜÍSTICA Y LENGUA NATIVA

La Paz – Bolivia

## DEDICATORIA

*Este proyecto va dedicado  
a mis dos grandes regalos de Dios,  
Carlos Alejandro, Juan Emanuel;  
y mi  
más grande apoyo  
Juan Carlos,  
porque ellos son  
mi más grande inspiración.  
que me oríllan a llegar  
a mi meta  
y  
cumplir mis sueños.*

*El amor disculpa todo;  
todo lo cree, todo lo espera  
y todo lo soporta.  
(1 Corintios 14,7)*

## AGRADECIMIENTOS

- ✚ *A Dios por regalarme la vida y darme la oportunidad de lograr mi meta.*
- ✚ *Agradezco a los docentes de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés, por haberme formado y transmitido sus conocimientos.*
- ✚ *A mi tutor del proyecto Mg. Sc. Eulogio Chávez Siñani, por dedicarme su tiempo con paciencia y guiarme para realizar un buen trabajo.*
- ✚ *A mis tribunales lectores Mg. Sc. Sotero Ajacopa Pairumani y Lic. Virginia Chavez por su paciencia en la revisión de la Tesis, la realización de observaciones, las críticas y sugerencias para obtener un trabajo correcto.*
- ✚ *A mis padres, porque durante los años de estudio me brindaron su apoyo incondicional para cumplir mi meta y cumplir mi sueño.*
- ✚ *A Juan Carlos, por apoyarme en los momentos más difíciles y estar siempre a mi lado.*

*Completará el Señor lo hecho por mí.  
Señor, tu amor perdura para siempre,  
No abandones la obra de tus manos.  
(Salmo 138)*

## ÍNDICE

	PÁG.
<b>CAPÍTULO I</b>	
DEDICATORIA.....	2
AGRADECIMIENTO.....	3
1.1. INTRODUCCIÓN.....	10
1.2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	11
1.3. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA.....	12
1.4. DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA.....	12
1.5. JUSTIFICACIÓN.....	13
1.6. OBJETIVOS.....	14
1.6.1. OBJETIVO GENERAL.....	14
1.6.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	14
<b>CAPÍTULO II</b>	
2.1. MARCO TEÓRICO.....	17
2.2. MARCO CONCEPTUAL.....	17
2.2.1. EDUCACIÓN.....	17
<b>2.2.2. EDUCACIÓN PRIMARIA.....</b>	<b>18</b>
a) PRIMARIA INFERIOR.....	18
b) PRIMARIA SUPERIOR.....	19
2.2.3. EDUCACIÓN SECUNDARIA.....	20
2.2.4. PROCESO DE ESNAEÑANZA.....	21

2.2.5. ENSEÑANZA APRENDIZAJE DE LA LENGUA.....	21
2.2.6. PROCESOS DE ADQUISICIÓN DEL LENGUAJE.....	22
2.2.7. LINGÜÍSTICA.....	22
2.2.8. LENGUAJE .....	23
2.2.9. LENGUAS EN CONTACTO.....	24
2.2.10. MÉTODOS DIDÁCTICOS.....	25
2.2.11. LÚDICOS.....	26
2.3. MARCO HISTÓRICO.....	27
2.3.1. HISTORIA DE LA EDUCACIÓN.....	27
2.3.2. ENSEÑANZA TRADICIONAL.....	28
2.4. MARCO REFERENCIAL.....	30
2.4.1. EXPERIENCIAS SOBRE LA ENSEÑANZA.....	30

### **CAPÍTULO III**

3.1. METODOLOGÍA.....	33
3.1.1. MÉTODO HEURÍSTICO.....	34
3.1.2. MÉTODO BASADO EN LA PSICOLOGÍA DEL ALUMNO.....	36
3.1.3. MÉTODO ACTIVO.....	37
3.1.4. MÉTODO DIDÁCTICO.....	37
3.1.5. MÉTODO COLECTIVO.....	38
3.1.6. MÉTODO DE TRANSMISIÓN.....	39
3.1.7. MÉTODO ANALÓGICO O COMPARATIVO.....	39

3.1.8. CULTURA EN AULA .....	40
3.2. UNIVERSO.....	41
3.3. MUESTRA.....	42
3.4. DIAGNÓSTICO DE NECESIDADES DE APRENDIZAJE.....	43
3.5. CONTENIDO TEMÁTICO.....	43

#### **CAPÍTULO IV**

4.1. APLICACIÓN DE LA PROPUESTA DIDÁCTICA.....	46
4.2. INVESTIGACIÓN DESCRIPTIVA.....	46
4.3. ORGANIZACIÓN.....	47
4.4. MATERIALES.....	48
4.5. PROCEDIMIENTOS.....	50
4.5.1. JUEGOS.....	50
4.5.2. LÚDICOS.....	51
4.6. TÉCNICAS A APLICARSE.....	52
1. COMO APRENDER LOS NÚMEROS.....	52
FICHAS.....	52
ANATAS YATIQAÑANI	
“MALLKUN MAYIPA” ( <i>EL REY PIDE</i> ).....	55
2. COMO APRENDER LOS OBJETOS.....	56

FICHAS O DIBUJOS.....	56
ANATAS YATIQAÑANI	
“LAPHIR QILLQAS YATIQAÑANI”.....	55
<i>(APRENDAMOS ESCRIBIENDO)</i>	
3. COMO APRENDER LAS PROFESIONES.....	60
FICHAS O DIBUJOS.....	60
4. COMO APRENDER LOS COLORES.....	60
ANATAS YATIQAÑANI	
“SAMINAK UÑJAS YATIQAÑANI”.....	61
<i>(APRENDAMOS OBSERVANDO LOS COLORES)</i>	
5. COMO DESCUBRIR OBJETOS DE LA CLASE.....	63
ANATAS YATIQAÑANI	
“YATIQAÑ UTAN YANAKANAKAMPI YATIQAÑANI”.....	65
<i>(APRENDAMOS LOS OBJETOS DE LA ESCUELA)</i>	
6. COMO DESCUBRIR LOS OBJETOS DEL HOGAR.....	68
ANATAS YATIQAÑANI	
“UTAN YANAKANAKAMPI YATIQAÑANI”.....	73
<i>(APRENDAMOS LOS OBJETOS DEL HOGAR)</i>	
7. COMO APRENDER LOS ALIMENTOS.....	73
ANATAS YATIQAÑANI.....	
“MANQ’AÑANAKAMPI YATIQAÑANI”.....	73
<i>(APRENDAMOS LOS ALIMENTOS)</i>	

“QHATUN ALJAS YATIQAÑANI”.....	74
<i>(APRENDAMOS VENDIENDO)</i>	
8. LOS ANIMALES.....	76
ANATAS YATIQAÑANI	
“UYWANAKAMPI YATIQAÑANI”.....	78
<i>(APRENDAMOS LOS ANIMALES)</i>	
<b>CAPÍTULO V</b>	
5.1. CONCLUSIONES.....	82
5.2. RECOMENDACIONES.....	85
BIBLIOGRAFÍA.....	87
ANEXOS.....	91

# CAPÍTULO I

# GENERALIDADES

*Si yo hablara todas las lenguas  
de hombres y de los ángeles,  
y me faltara el amor,  
no sería más que bronce  
y campana (1 Corintios 14,1)*

# CAPÍTULO I

## 1.1. INTRODUCCIÓN.

El presente trabajo de enseñanza-aprendizaje de la segunda, es una propuesta didáctica que muestra una nueva forma de enseñanza innovadora, preparado de acuerdo a un contexto situacional según las necesidades de los estudiantes de nivel primario, capaz de solucionar las barreras de comunicación que existe hoy en día.

De esta manera nace el realizar éste trabajo motivado en la inquietud de formar estudiantes bilingües en nuestra ciudad (aymara - castellano), para que tengan una mejor comunicación entre las personas de manera práctica y sencilla.

Por tanto la propuesta pedagógica consiste en la aplicación del método de enseñanza-aprendizaje del idioma Aymara como segunda lengua, para estudiantes de nivel Primaria Inferior, comprendidos entre 6, 7, 8, 9,10 y 11 años de edad, en el que su primera lengua es el castellano.

Para desarrollar un tema, es necesario tener material didáctico (como los que se usaron en el proyecto), realizando dinámicas en el aula referentes a la lección y en el idioma en que va aprender, hacer la clase participativa y amena, esto para que le

interese el idioma al estudiante y a la vez tenga mucho más entusiasmo de aprender y de indagar sobre la lengua que ya está aprendiendo.

La propuesta pedagógica de enseñanza-aprendizaje del idioma Aymara como segunda lengua mediante juegos lúdicos se realizó con un grupo piloto de 61 estudiantes, divididos en dos grupos de 30 y 31 alumnos, del 5° grado de Primaria Inferior, comprendidos entre 9, 10 y 11 años de edad, del Centro Educativo de Formación Integral C.E.F.I. El Alto, durante la gestión escolar 2008. En el que su primera lengua es exclusivamente el castellano.

## **1.2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.**

Desde hace muchos años, se presenta como institución organizada de mayor importancia por su contenido, alcances y efectos; instituciones educativas como la ESCUELA, la misma está organizada y sostenida por el Estado. La Escuela, durante los últimos años a atravesado falencias, una de esas, es por la influencia de factores que inciden en los actos y en los fenómenos educativos, Ejemplo: falta de dinamismo, poca práctica, poco tiempo, actualización de métodos, etc.

El sistema educativo posee varias formas de enseñanza, estas pueden ser enseñanza tradicional, enseñanza memorística, etc., en el que la misma depende del educador de cada institución. Ejemplo: si el profesor es dinámico, paciente, preparado y tiene una buena estrategia de enseñanza, el alumno será uno de los mejores estudiantes en la materia; pero si el profesor carece de estrategias, el alumno será inactivo.

Para la enseñanza de un idioma es muy importante tener estrategias dinámicas y El objetivo principal del proyecto es sobre la enseñanza del IDIOMA AYMARA COMO SEGUNDA LENGUA, tomando en cuenta el entorno social, económico y cultural en la cual se encuentra el alumno, enmarcando sus creencias, costumbres, tradiciones, leyendas o la misma vivencia urbana.

### **1.3. FORMULACIÓN DE PROBLEMA.**

- ✓ ¿Qué técnicas existirá para una enseñanza dinámica de la LENGUA AYMARA en edad escolar?
- ✓ ¿Existen métodos de enseñanza de una segunda lengua en el que estén incluidos juegos lúdicos, según la edad a enseñar?
- ✓ ¿Existirá material de trabajo para la enseñanza de una segunda lengua, tomando en cuenta que no saben el idioma.
- ✓ ¿Cómo se aplicará la propuesta pedagógica de enseñanza-aprendizaje del idioma Aymara como segunda lengua a estudiantes castellano hablantes en edad escolar?

### **1.4. DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA.**

El 6 de marzo de 1985, el Congreso Nacional sancionó la Ley 728, que dice: “Créase la cuarta sección municipal de la provincia Murillo con su capital El Alto de La Paz, del departamento de La Paz...”. La Ley 651, del 26 de septiembre de 1988, eleva a rango de ciudad a la capital de la cuarta sección municipal de la provincia Murillo del departamento de La Paz, a partir de ese momento es la ciudad que acoge a todas las personas sin distinción de raza, procedencia geográfica, ni condición económica, social, cultural, étnica o lingüística.

Tomando en cuenta la cantidad de hablantes del idioma Aymara que tiene la Ciudad de El Alto, se llevó a cabo el presente trabajo, ya que el 15% (Censo-2001) de su población habla el idioma Aymara, por lo que es necesario revalorizar y aprender este idioma para poder comunicarnos con facilidad.

Los beneficiados con este proyecto son 61 estudiantes, del 5° grado de Primaria Inferior, comprendidos entre 9,10 y 11 años de edad, del Centro Educativo de Formación Integral C.E.F.I. El Alto, tomando en cuenta que su lengua materna es el castellano, aunque sus padres sean migrantes de las áreas rurales ellos no conocían nada respecto al idioma Aymara, simplemente escuchaban hablar sin poder entender nada.

### **1.5. JUSTIFICACIÓN.**

La propuesta didáctica es de vital importancia para implementar estrategias de enseñanza, que sean dinámicas (aprender jugando con los números), imaginativas (reconociendo al personaje, el rey pide) y sobre todo motivadoras. Asimismo, es necesario e indispensable saber un idioma originario de nuestro pueblo, como se indica en la Constitución Política del Estado C.P.E., siendo una identidad propia. Como hablantes del idioma AYMARA, ya que se considera un valor cultural en nuestro país.

El trabajo presenta una serie de actividades basadas en experiencias (vividas en el aula al realizar la propuesta didáctica) sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma Aymara. Ayudándonos a adquirir una comunicación bilingüe desde temprana edad, facilitando al estudiante la comprensión en el momento del diálogo, empezando en el colegio, dejando raíces en el hogar y practicando con la sociedad.

Así mismo, el juego lúdico se puede aplicar en otras áreas de enseñanza, sin importar cual sea el idioma. Al mismo tiempo proponemos una serie de pasos respecto a la elaboración de material de enseñanza-aprendizaje, para niños en edad escolar, de Primaria Inferior.

El proyecto propuesto servirá como un aporte para investigadores, docentes, estudiantes y personas interesadas, que deseen aprender o enseñar el idioma Aymara, con métodos seleccionados, para un aprendizaje dinámico y renovado. Ya que aportará elementos teóricos y prácticos para contribuir al desarrollo educativo bilingüe de los estudiantes de nuestro país

Con este trabajo se pretende contribuir a la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés en el área de lenguas nativas (Aymara), ya que aún no existe una metodología sobre enseñanza- aprendizaje del idioma originario Aymara para niños en edad escolar.

Finalmente gracias a este proyecto el Centro Educativo de Formación Integral C.E.F.I. El Alto, donde se realizó el trabajo, una vez que se obtuvo resultados significativos se implementó en su plan curricular el idioma Aymara como materia, de esta manera se ayudó a fortalecer este idioma para que los estudiantes aprendan a comunicarse con facilidad y sin vergüenza, esperando que otros centros educativos opten por el mismo camino.

## **1.6. OBJETIVOS.**

### **1.6.1. OBJETIVO GENERAL.**

- ✓ Promover estrategias para la enseñanza del Idioma Aymara como segunda lengua mediante juegos lúdicos en los estudiantes.

### **1.6.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS.**

- ✓ Obtener técnicas según las habilidades de enseñanza de una segunda lengua en base a juegos lúdicos, teniendo en cuenta la edad escolar.
- ✓ Clasificar los métodos de enseñanza de una segunda lengua, en base a dinámicas y juegos, según la edad escolar.
- ✓ Preparar el material de trabajo sobre la enseñanza del Aymara, para estudiantes castellano hablantes en edad escolar.
- ✓ Implementar la propuesta de enseñanza-aprendizaje del idioma Aymara como segunda lengua a estudiantes castellano hablantes del 5° curso de primaria.

# CAPÍTULO II

## MARCO TEÓRICO

*Mi corazón, Señor, no es engreído  
ni mis ojos soberbios.  
No he pretendido cosas grandiosas  
Ni tenido aspiraciones desmedidas.  
(Salmo 131)*

# CAPÍTULO II

## 2. MARCO TEÓRICO.

En este segmento, se presentan las diferentes investigaciones de distintos enfoques teóricos de cada autor, teniendo una estrecha relación con la Enseñanza – Aprendizaje, los mismos nos ayudaran a ampliar el conocimiento adquirido sobre el tema de manera más concisa, desenvuelta en tres partes: marco conceptual, marco histórico y marco referencial.

### 2.1. MARCO CONCEPTUAL.

La investigación tiene por objeto estudios de las principales características de Enseñanza – aprendizaje del idioma Aymara como segunda lengua, posteriormente se propone una nueva metodología para la Enseñanza – Aprendizaje, por ello se requiere obtener las diferentes teorías y antecedentes de aprendizaje.

#### 2.1.1. EDUCACIÓN.

La educación está considerada como un tema importante de carácter individual, en el cual el ser humano desde que nace hasta que muere se encarga de educarse y auto

desarrollarse integralmente, ya que el Estado le brinda educación gratuita y obligatoria, esto hace que las personas tengan derecho a la educación, dándose así en nuestro país tres etapas de desarrollo y aprendizaje a lo largo de su vida.

Al respecto Abolió de Cols Susana (.1968, pág.1), señala que: ***“La educación ejerce su acción en la totalidad de la vida del ser humano: el hombre se educa desde que nace hasta que muere, de la cuna a la tumba..., la educación como la dirección del crecimiento y desarrollo integral del sujeto”***

De acuerdo al Ministerio de educación el ser humano a medida que pasa el tiempo va recibiendo educación en tres fases: primaria inferior, primaria superior y culminando los estudios en secundaria:

### **2.1.2. EDUCACIÓN PRIMARIA.**

La educación primaria esta dividida en dos etapas: Primaria Inferior y Primaria Superior.

#### **a) PRIMARIA INFERIOR.**

Es el comienzo de la educación, en la que el niño aprende nuevas reglas, tiene conocimiento de materias como: lenguaje (lectura - escritura), matemáticas, ciencias sociales, ciencias de la vida, educación musical, educación física, idiomas y otras materias dependiendo de la institución ya sea estatal o privada.

Según C.D.ENCICOPEDIA Microsoft.Encarta. (2007) ***“En los primeros años de la educación formal, se centra en desarrollar las habilidades de lectura, escritura y cálculo”***

Esta primera fase abarca desde los 6 años hasta los 10 - 11 años (cumpliendo con lo estipulado según la reforma educativa).

La enseñanza primaria, de acuerdo al Primer Congreso Pedagógico Nacional se divide en ocho cursos de estudio, en las que prevalecen materias de formación integral para la formación del niño. Estas son:

- ✓ Inicial.
- ✓ 1° de Primaria Inferior.
- ✓ 2° de Primaria Inferior.
- ✓ 3° de Primaria Inferior.
- ✓ 4° de Primaria Inferior.
- ✓ 5° de Primaria Inferior.
- ✓ 6° de Primaria Superior.
- ✓ 7° de Primaria Superior.
- ✓ 8° de Primaria Superior.

Según Peñaranda Barrientos Angel (1984, pág.74): *“De acuerdo a las determinaciones del Primer Congreso Pedagógico Nacional, la Escuela Primaria tendría ocho cursos, deberá incluir formación integral del niño”*

#### b) **PRIMARIA SUPERIOR.**

Es la continuación de la educación recibida anteriormente, es un nivel medio en la que el estudiante comienza a habituarse a una enseñanza diferente a la que ya recibió, surgen cambios como: diferentes profesores para cada materia, nuevas materias, nuevos criterios, etc. Esta segunda etapa comprende desde los 11 años hasta los 13 -14 años (cumpliendo con lo estipulado según la reforma educativa).

### 2.1.3. EDUCACIÓN SECUNDARIA.

Es la etapa final de la conclusión de estudios primarios, la cual le permite al estudiante acceder a una educación superior, consta de los 14 -15 años hasta los 18 -19 años. Es el principio de un nuevo período de aprendizaje en cuanto a las diferentes materias a llevarse, es un nivel en la que el estudiante se individualiza de sus actividades, comienza a habituarse a un ritmo más acelerado, con trabajos, exámenes, exposiciones individuales y grupales, etc. (Dependiendo a la unidad educativa, ya sea fiscal o particular).

En cada una de estas etapas de aprendizaje encontramos profesores de diferentes materias, que cumplen un papel fundamental para el desarrollo psicológico y educativo, ayudando al estudiante a desenvolverse en las diferentes áreas de estudio, formando su personalidad de acuerdo a sus metas y sus ideales para forjar un futuro con buenos estudiantes y brillantes profesionales.

Al respecto Giuseppe Nérici Imideo (1969, pág.17), señala: ***“la educación... aspira a preparar las generaciones nuevas para reemplazar a las adultas..., tiene por finalidad llevar al individuo a realizar su personalidad, teniendo presente sus posibilidades intrínsecas”***

A medida que va pasando el tiempo y la nueva tecnología avanza a pasos gigantescos, la educación también tiene sus cambios, se va actualizando de acuerdo a las necesidades requeridas por la sociedad, (en este caso los estudiantes), aparecen nuevas materias y con ellas nuevas metodologías para ponerlas en marcha, tomando en cuenta el entorno socio-cultural de los estudiantes para poder aplicar el método a enseñar.

#### **2.1.4. PROCESO DE ENSEÑANZA.**

La enseñanza primaria y secundaria en nuestro País es gratuita y obligatoria, por lo tanto, es el punto de partida para que el educando adquiera conocimientos básicos y fundamentales, gracias a ella ponemos en práctica diferentes técnicas que los educandos aprenden durante el proceso escolar, ya que los mismos son métodos de enseñanza y aprendizaje que siguen a medida que pasan de grado y a la vez conociendo a diferentes profesores.

El aprendizaje es la adquisición de desarrollo de habilidades intelectuales que permite a los estudiantes aprender de forma continua e independiente, y que a la vez les ayuden a actuar con eficacia e iniciativa en las cuestiones prácticas de la vida diaria.

Lomas Carlos (1992, pág.29) *“... Como alternativa, sugiere la conveniencia de orientar el aprendizaje gramatical de los alumnos en el aula hacia el análisis y la mejora de sus usos lingüísticos porque el alumno es en la práctica un especialista en el uso de su lengua”*

Actualmente la enseñanza en aula es didáctica e interactiva con la participación de los alumnos tomando en cuenta el ambiente donde se encuentran, realizando un análisis sobre el tema, para tener un mejor conocimiento sobre la realidad de nuestro país y así tener una mejor comunicación con los estudiantes dentro y fuera del aula.

#### **2.1.5. ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA LENGUA.**

La lengua nos acerca más a los alumnos, al enseñar un idioma también se enseña diferentes materias, los estudiantes aprenden a sumar, aprenden anatomía, aprenden sobre alimentación, aprenden sobre la naturaleza, aprenden muchas más cosas de

manera pedagógica, que van relaciona con la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua, esto también nos ayuda a tener una buena relación con los estudiantes y si son niños mucho mejor formados.

Podemos observar que C.D.ENCICLOPEDIA Microsoft.Encarta (2010) menciona que: *“...técnicas y procedimientos que se proponen acercar a los alumnos, los conocimientos indispensables para una mejor comunicación lingüística y un mayor disfrute de las obras literarias”*

#### **2.1.6. PROCESOS DE ADQUISICIÓN DEL APRENDIZAJE.**

Según el proceso de adquisición de una segunda lengua, se debe tomar en cuenta la edad, la cantidad de alumnos, el ambiente, el entorno social en el se relacionan, y sobre todo cual es su lengua madre. Al enseñar una segunda lengua se recomienda tener en mano fichas, objetos, dibujos, canciones, poesías, etc., todo en el idioma nuevo a enseñarse, para que el niño pueda comprender de manera sencilla y así aprender el nuevo idioma.

Según Prato Norma Lidia: (1998, pág.22), el proceso de adquisición, esta considerado, cuando: *“el niño adquiere el lenguaje en la medida en que lo comprende...”*

#### **2.1.7. LINGÜÍSTICA.**

La lingüística es una ciencia que nos permite comunicarnos de todas las formas posibles y existentes, ya sea de forma verbal o no verbal utilizando el lenguaje escrito, el lenguaje de señas, el lenguaje de los animales, el lenguaje de los símbolos o signos,

etc.; su objeto de estudio es el lenguaje (como lo mencionamos anteriormente), sus ramas principales es la fonética, la semántica, la sintaxis y la pragmática.

C.D.ENCICLOPEDIA Microsoft. Encarta(2010)dice: ***“Lingüística, ciencia que estudia el lenguaje. Puede centrar su atención en los sonidos, las palabras y la sintaxis de una lengua concreta, en las relaciones existentes entre las lenguas, o en las características comunes a todas ellas”***

Uno de los fines de la lingüística es estudiar a fondo de los actos psicológicos de comunicación de los seres humanos desde que nacen hasta que mueren, enmarcándose en la realidad del lugar desde el punto de vista social y cultural en cual se desenvuelve el individuo.

C.D.ENCICLOPEDIA Microsoft. Encarta (2010) dice: ***“También puede atender los aspectos psicológicos y sociológicos de la comunicación lingüística”***

#### **2.1.8. LENGUAJE.**

La ciencia que se ocupa del lenguaje es la lingüística, ella nos ayuda a realizar escritos comenzando de una palabra, frase, enunciado, párrafo, artículo, llegando a realizar textos cortos y largos; tomando en cuenta las reglas gramaticales conforme a la sintaxis y semántica.

Gracias al lenguaje nos podemos comunicar en diferentes idiomas, dependiendo en que parte del mundo nos encontramos, a la vez si no entendemos un enunciado sí se puede transmitir el pensamiento traduciendo en el idioma que queremos, teniendo en cuenta las reglas de la semántica, sintaxis, etc.

Según C.D.ENCICLOPEDIA Microsoft. Encarta (2010): ***“La estructura del lenguaje concierne a la lingüística.... Aquellos que se centran en la comunicación escrita... y les preocupa la posibilidad de traducir una lengua con toda exactitud”***

### **2.1.9. LENGUAS EN CONTACTO.**

La lengua nos permite comunicarnos con las personas de manera sencilla y con mayor facilidad, ya que es un conjunto de palabras ordenadas de acuerdo a las normas, según requiere el lenguaje sistematizado por las formas orales y escritas de acuerdo al lugar donde se encuentra, viendo las necesidades del entorno social para realizar un lenguaje verbal y no verbal.

Al respecto C.D.ENCICLOPEDIA Microsoft. Encarta (2010) nos dice que: ***“La lengua, conjunto ordenado y sistemático de formas orales, escritas y grabadas que sirven para la comunicación entre las personas que constituyen una comunidad lingüística”***

Podemos denominar idioma como el máximo poder de significado de una nación o pueblo; pero lengua también denota idioma de identidad de una determinada sección; entonces lengua o idioma llegan a tener el mismo significado por lo que ambos son similares.

Tomando en cuenta que C.D.ENCICLOPEDIA Microsoft. Encarta (2010) dice: ***“idioma... término tiene más el significado de lengua oficial o dominante de un pueblo o nación, por lo que a veces resultan sinónimas las expresiones lengua”***

## 2.1.10. MÉTODOS DIDÁCTICOS

La didáctica y las ciencias están muy unidas, ambas tienen lazos comunes, gracias a ellas podemos conocer los mitos, tradiciones, costumbres, ritos, ceremonias, etc. de un determinado grupo social y luego transmitir a las personas lo aprendido, traduciéndolo en prácticas de enseñanza sin dejar de lado la identidad cultural.

C.D.ENCICLOPEDIA Microsoft. Encarta (2010): *“La didáctica de las ciencias tiende lazos indisolubles con... disciplinas científicas, como la historia de la ciencia, la filosofía de la ciencia, la sociología de la ciencia o la psicología de la educación, entre otras”*

Lo primero que el profesor debe hacer antes de preparar sus temas, es educarse sobre la cultura del estudiante y el lugar en donde se desenvuelve, esto para que en sus lecciones pueda aplicar prácticas de interacción sin dejar de lado el entorno social, cultural y económico del estudiante. Esto ayudará a forjar la identidad propia del alumno y así afianzar sus metas para poder mejorar nuestro país.

Podemos observar que Abolió de Cols Susana (1968, pág.6), nos señala: *“...el instrumento de su personalidad a través de la cultura, el avance permanente de ella y los cambios constantes que se realizan en las formas de vida”*

Cuando uno enseña se debe tomar en cuenta el como **ENSEÑAR**, que técnicas se emplearán para que el alumno tenga un agrado especial por la materia, ya que el aprendizaje del estudiante depende de la enseñanza que el docente brinda o aplica en

sus clases, de esta manera el rendimiento educativo será bueno e influirá en sus intereses de estudio en un futuro profesional.

Giuseppe Nérici Imideo (1969, pág.57), nos dice al respecto que: ***“La didáctica se interesa no tanto por lo que va a ser enseñado sino cómo va a se enseñado”***

### **2.1.11. LÚDICOS.**

Es un método de Enseñanza –Aprendizaje, que busca en los estudiantes aprender de manera dinámica y didáctica los temas, realizando actividades de juego.

Es.wikimetoedia.org/wikimetodo-ludico (2012), ***conjunto de estrategias diseñadas para crear un ambiente de armonía en los estudiantes que están inmersos en el proceso de aprendizaje.***

En nuestra propuesta tomamos cuadros con dibujos, fichas con palabras incluyendo dibujos y objetos palpables como mesas, puertas, ventanas, alimentos, etc., de esta manera aprenderán jugando las lecciones que se enseñarán como: los números; los colores; nombres de animales y distintos objetos que se usan a diario, para aprender el idioma Aymara.

Es.wikimetoedia.org/wikimetodo-ludico (2012), ***el método lúdico no significa solamente jugar por recreación, sino por el contrario, desarrolla actividades muy profundas dignas de su aprehensión por parte del alumno...***

La enseñanza mediante juegos es muy productivo, en especial en los primeros años de edad causa mucha eficacia, ya que promueven la imaginación del estudiante y posteriormente crea juegos competitivos tanto individuales como grupales de manera dinámica, de tal forma se pretende que los alumnos se apropien de los temas impartidos por los docentes, que utilizan el **juegos** para enseñar.

## **2.2. MARCO HISTÓRICO.**

En una investigación es necesario saber bases teóricas sobre la historia del nuevo proyecto, los cuales siempre nos ayudarán a actualizar nuestra información. En esta parte resaltamos que históricamente la educación era un privilegio, del que gozaban solo los más poderosos, a medida que paso el tiempo, el poderío también fue pasando a la historia, convirtiéndose la educación en una necesidad, al principio se transmitía de manera drástica, tradicional, memorística; pero en la actualidad se trata de encontrar métodos más didácticos y pedagógicos.

### **2.2.1. HISTORIA DE LA EDUCACIÓN.**

Hace años atrás los políticos, intelectuales y educadores de nuestro país se ocupan de la educación del indio, como lo llamaban en ese entonces, simplemente con el fin de instruirles en el marco del conocimiento de la cultura porque les enseñaban lo necesario para vivir y así tenerlos a su servicio (ya sean pongos o peones), esto en beneficio de los gobiernos neoliberales y no así en beneficio personal porque no les dejaban superarse letradamente.

Según Choque Roberto (1992, pág.19): “... *la raza indígena no necesitaba una instrucción superior ni mediana si no una escuela elemental que le*

*permitiera adquirir los conocimientos fundamentales de la cultura general del país y de la “vida civilizada...”*

El único objetivo de la educación en aquel tiempo era formar indígenas capaces de desenvolverse en la agricultura o ganadería, y así se queden en sus tierras trabajando para los patronos o terratenientes de sol a sol, sin un salario justo ni beneficios sociales, para que no puedan superarse en sus estudios, quedándose en la ignorancia.

Según Choque Roberto (1992, pág.19): *“... de esa manera el objetivo principal de la escuela indigenal, consistía en transformar el indio en un buen obrero, agricultor y soldado incomparable”*

Actualmente la educación, mantiene sus conocimientos desde sus raíces dentro de la sociedad, tomando en cuenta sus usos, costumbres y tradiciones, en el marco de los valores culturales y sociales, esto nos ayudará a afianzar la identidad cultural de nuestros estudiantes.

Al respecto C.D.ENCICLOPEDIA Microsoft. Encarta (2010) se refiere a que: *“El concepto “educación” denota los métodos por los que una sociedad mantiene sus conocimientos, cultura y valores y afecta a los aspectos físicos, mentales, emocionales, morales y sociales de la persona”*

### **2.2.2. ENSEÑANZA TRADICIONAL.**

Antiguamente la enseñanza era simplemente de información, los alumnos tenían que regirse a las reglas del profesor y aprender de acuerdo a la norma y la metodología

del docente, ya que en ese entonces no existían o no tenían a la mano métodos de enseñanza para las diferentes materias, simplemente enseñaban tal y como los profesores fueron educados.

Por una parte también Lomas Carlos (1992, pág.29), señala que: ***“...los usos pedagógicos de la enseñanza tradicional de la gramática: el afán normativo a ultranza, el aprendizaje memorístico de reglas y definiciones, el énfasis excesivo en el análisis sistemático...”***

Existía una tradición por parte de los profesores, esto era, que obligaban a los estudiantes a memorizar números, frases, párrafos e incluso textos amplios para una determinada materia, pero al final del curso no tenía buenos resultados, porque no podían interpretar de manera práctica el tema que habían avanzado, por tal motivo dichos contenidos no tenían provecho alguno.

C.D.ENCICLOPEDIA Microsoft. Encarta (2010) señala que: ***“...se leían los textos obligatorios sin relacionarlos con la normativa lingüística, y se aprendían —también de memoria— las biografías de los autores, y los argumentos y personajes de las obras, el resultado era una acumulación de datos inconexos que no tenían dónde aplicarse”***

Su enseñanza era muy drástica, se basaban en reglas que no tenían reciprocidad para con los alumnos. El punto positivo que podemos ver es que los estudiantes de ese entonces eran especialistas en la gramática, en el análisis de temas y sobre todo especialistas en su lengua, por las prácticas que realizaban.

Por una parte también Lomas Carlos (1992, pág.29), señala que: ***“Como alternativa, sugiere la conveniencia de orientar el aprendizaje gramatical***

*de los alumnos en la aulas hacia el análisis y la mejora de sus usos lingüísticos... el alumno es en la práctica un especialista en el uso de su lengua”*

### **2.3. MARCO REFERENCIAL.**

En Bolivia el idioma Aymara, no es aceptado por todos, muchas veces las personas son rechazadas por el solo hecho de ser un andino hablante Aymara o Quechua. De esta manera vemos la necesidad de empezar la enseñanza de un idioma partiendo por los niños.

El fortalecer el idioma Aymara en los niños y niñas de nuestro país, es un trabajo duro, teniendo en cuenta el entorno socio-cultural en el que se encuentran; pero no imposible.

La enseñanza del idioma Aymara, puede ser más fácil para los niños, siempre y cuando éstas estén basadas en dinámicas que tengan relación con un tema específico y juegos lúdicos como: cuadros con dibujos, fichas con palabras incluyendo dibujos y objetos palpables como mesas, puertas, ventanas, alimentos, etc., de esta manera aprenderán jugando las lecciones que se enseñarán como: los números; los colores; nombres de animales, transmitiendo una tarea positiva para los alumnos; ya que el aprendizaje simbólico tiene mejor aceptación en edad escolar.

Juan y Florencia (2003 Pág. 59), nos señalan al respecto que: *“fortalecer la enseñanza del idioma Aymara, mediante las actividades lúdicas en los niñas y niños...” “...el aprendizaje siempre es eficaz cuando el alumno aprende de una forma creativa, satisfactoria, relevante y permite afrontar la vida”*

### **2.3.1. EXPERIENCIAS SOBRE LA ENSEÑANZA.**

La enseñanza tradicional nos presenta una educación sistemática vertical de hechos sucedidos, ideas o pensamientos, aplicando un conjunto de habilidades y competencias que se dan a los estudiantes para una mejor adquisición de conocimientos.

Según C.D.ENCICLOPEDIA Microsoft. Encarta (2010) ***“Presentación sistemática de hechos, ideas, habilidades y técnica”***

# CAPÍTULO III

## METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

*Yo Soy el camino la Verdad y la Vida.  
Nadie viene al Padre sino por mí.  
(Juan 14,6)*

## CAPÍTULO III

### 3.1. METODOLOGÍA.

La metodología es un procedimiento general orientado hacia un fin, el cual esta formado por un conjunto de estrategias, las mismas que nos ayudan a enfocar un trabajo eficiente, para la enseñanza del idioma Aymara de manera dinámica, participativa y activa, todas ellas relacionadas con el contenido y planeadas con anticipación para beneficio del educando.

Según la Cancillería empresarial de la Universidad de Ciencia (2007):  
*“Sistema de acciones o conjunto de actividades del profesor y sus estudiantes, organizadas y planificadas por el docente con la finalidad de posibilitar el aprendizaje de los estudiantes”*

En la presente propuesta didáctica de **LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL AYMARA COMO SEGUNDA LENGUA mediante juegos lúdicos**, buscamos metodologías sencillas de fácil captación para el estudiante, a la vez que sean didácticas y prácticas, en el cual estén incluidos juegos recreativos para aprender. Es por eso que la misma está realizada tomando en cuenta todos los aspectos ya

mencionados sin dejar a lado el entorno socio-cultural, la edad y la realidad donde vive el estudiante y lo más importante sin olvidarnos que su lengua materna es el castellano.

La metodología que se utilizó en el proyecto es principalmente EL MÉTODO HEURÍSTICO, ya que dentro de ella se ve el aprendizaje mediante juegos didácticos; también se seleccionó el mejor elemento pedagógico de los siguientes métodos: activo, didáctico, colectivo, de transmisión analógico o comparativo llegando a realizar una postulación sobresaliente y comprensible, para posteriormente llegar a la aplicación del trabajo de manera precisa siendo el objetivo de la propuesta.

### **3.2. MÉTODO HEURÍSTICO.**

El método heurístico fue la base principal en el proyecto de ENSEÑANZA-APRENDIZAJE, porque nos ayudó a que el niño llegue a retener con mayor rapidez en su mente tanto el nombre del objeto como la imagen, observando las fichas del dibujo y escuchando atentamente el nombre varias veces, esto nos permitió el aprendizaje del idioma. Esto ayudó a aprender el idioma Aymara de manera dinámica y objetiva.

Lo primero que el profesor debe hacer antes de enseñar, es averiguar la situación del estudiante, el medio en el cual se rodea y cuanto conoce sobre el idioma, de acuerdo a ello se revisará los materiales necesarios, para luego ponerlos en práctica adecuadamente.

Según Jorge Fiqueroa Canales (2008) señala: *“Un método heurístico es un procedimiento para resolver un problema de optimización mediante una aproximación intuitiva, en la que la naturaleza intrínseca del problema se usa de manera inteligente para obtener una buena solución”*

El proyecto busca que el niño (a) a medida que vaya aprendiendo la lengua se sienta tranquilo y sin complejidades, ya que eso es el punto principal para que tenga un agrado especial por la materia. Lo primero será que aprenderá un vocabulario amplio de nombres y palabras para que luego las pueda relacionar y conjugar en pequeñas frases u oraciones.

Según Jorge Fiqueroa Canales (2008) señala: ***“...el método heurísticos se limita a encontrar una buena solución aunque no necesariamente la óptima”***

En el momento de enseñar un idioma las bases teóricas se quedan a un lado, no es una materia similar al lenguaje, ciencias sociales, historia, etcétera; en el que sí son importantes, el idioma es como una materia exacta, mientras más lo practiques mejor es el rendimiento del aprendizaje de una lengua.

En este caso la fórmula es encontrar el gusto por la materia empezando a conocer las palabras para poderse comunicar y lo demás vendrá luego. Esto servirá para que luego poco a poco conociendo más vocabulario el estudiante tenga la facilidad de formar pequeñas frases, oraciones y más adelante párrafos.

Según Salkid, N. (1998): ***“(Del griego heurístico = yo encuentro). Consiste en que el profesor incite al alumno a comprender antes de fijar, implicando justificaciones o fundamentaciones lógicas y teóricas que pueden ser presentadas por el profesor o investigadas por el alumno”***

Este método tiene una naturaleza diferente a los demás, porque no es memorístico, más al contrario, se va descubriendo nuevas aptitudes del estudiante, en el cual “el profesor presenta los elementos de aprendizaje para que el alumno aprenda de forma práctica y sencilla.”

Lo que se quiere es la participación del alumno para lograr la motivación del mismo, llegando a ser el profesor simplemente el orientador del aprendizaje y todas las técnicas de enseñanza se podrán convertir activas y dinámicas.

### **3.3. MÉTODO BASADO EN LA PSICOLOGÍA DEL ALUMNO.**

El método basado en la psicología del alumno nos permite decir que siempre tenemos que enseñar de lo más sencillo, empezar por ejemplo del saludo, las despedidas, los números, etcétera, ya que es la primera curiosidad de los niños; esto nos ayudará a captar el interés por la materia y poco a poco llegaremos a lo difícil por ejemplo la parte sintáctica, esto es la base fundamental para el éxito de aprender una segunda lengua, según experiencias dentro del aula ya vividas.

Así lo dicen Renzo Titone y de Imideo Nérici (2006): *“Cuando el orden seguido responde más bien a los intereses y experiencias del alumno. Se ciñe a la motivación del momento y va de lo conocido por el alumno a lo desconocido por él”*

Teniendo en cuenta que el alumno es la persona más importante en el aula, no tenemos que perder por ningún motivo esa ventaja, a esto tenemos que aplicar la enseñanza de acuerdo al tema para ver que materiales de trabajo usamos de acuerdo a la edad del estudiante, y tomando los instrumentos de trabajo completamente didácticos, llegaremos a alcanzar un aprendizaje exitoso.

Bruner le da importancia a: (2005) *“...a la forma y el orden de presentar los contenidos al alumno, como elemento didáctico relativo en relación con la motivación y por lo tanto con el aprendizaje”*

### 3.4. MÉTODO ACTIVO.

En el momento de enseñar todas las técnicas pueden convertirse en activas, dinámicas, siempre y cuando el profesor las imparta de la misma manera amena, convirtiéndose en el orientador del aprendizaje e incentivador del mismo dentro del aula, tomando en cuenta que el estudiante es el actor principal de la enseñanza y si él se encuentra animado hasta lo más difícil será sencillo de aprender, ya que sin su participación no hay actividad.

Así lo señala Salkid N. (1998): ***“Cuando se cuenta con la participación del alumno y el mismo método y sus actividades son las que logran la motivación del alumno”***

Para que los estudiantes se sientan importantes dentro del aula es necesario que el profesor realice la clase con la participación de todos los alumnos, de esta manera llegaremos a contar con la intervención total de los educandos, consiguiendo hacer la materia dinámica y práctica, entonces el profesor se convierte simplemente en un orientador.

Así lo señala Salkid N. (1998): ***“Es cuando se tiene en cuenta el desarrollo de la clase contando con la participación del alumno. La clase se desenvuelve por parte del alumno, convirtiéndose el profesor en un orientado, un guía, un incentivador y no en un transmisor de saber...”***

### **3.5. MÉTODO DIDÁCTICO.**

La didáctica que se utilizará en la enseñanza de una segunda lengua es muy importante, porque tiene que ir de acorde al ambiente social, cultural y económico del estudiante, preparando materiales al alcance de los mismos empezando desde la presentación al inicio de la clase, teniendo el mismo énfasis en la realización y manteniendo su esencia al final del curso, sobre todo durante el recorrido del avance realizar actividades en el que los alumnos tengan la facilidad de captar y sean partícipes del mismo.

Monzón García y Samuel Alfredo dicen: (1993) “*...es el conjunto lógico y unitario de los procedimientos didácticos que tienden a dirigir el aprendizaje, incluyendo en él desde la presentación y elaboración de la materia hasta la verificación y competente rectificación del aprendizaje*”

Esto ayudará a que los estudiantes no pierdan con facilidad el interés sobre la materia, ya que en su trayectoria la enseñanza tendrá siempre actividades diferentes y en el momento de aprender los alumnos tendrán una mejor captación.

### **3.6. MÉTODO COLECTIVO.**

Teniendo en cuenta la población en la que trabajamos, el método colectivo ayuda a coadyuvar en la enseñanza del idioma o cualquier otro, debido a que el profesor tiene más de veinte estudiantes por curso, en el cual él mismo instruirá realizar trabajos individuales o grupales dividiéndolos en partes iguales y de manera democrática.

Achaerandio L. dice: (1998): ***“El método es colectivo cuando tenemos un profesor para muchos alumnos. Este método no sólo es más económico, sino también más democrático”***

Del mismo modo el material de trabajo será necesario dependiendo al tema a ejecutarse, teniendo en cuenta que la participación de cada uno de los estudiantes será lo más importante, ya que los protagonistas serán los mismos alumnos.

### **3.7. MÉTODO DE TRANSMISIÓN.**

El profesor transmite todos sus conocimientos de manera abierta, dinámica, didáctica, directa, activa y participativa para que el alumno reaccione positivamente con ganas de conocer y aprender más a cerca del idioma, esto ayudará a que el estudiante consiga asimilar de manera rápida una segunda lengua.

Achaerandio L. dice: (1998): ***“Destinados a transmitir conocimientos, actitudes o ideales también reciben el nombre de métodos de enseñanza, son los intermediarios entre el profesor y el alumnos en la acción educativa que se ejerce...”***

Las actividades de enseñanza entre el docente y el estudiante es la base fundamental para mejorar la relación entre ambos, de tal modo que el alumno aprenderá de manera dinámica y espontanea el idioma, porque el profesor más allá de todo será uno más de la clase.

### 3.8. MÉTODO ANALÓGICO O COMPARATIVO.

Cuando se enseña un idioma, se debe tomar en cuenta la reacción del estudiante con respecto al contenido a abarcar, es decir, el profesor debe ponerse en el lugar del niño (a), utilizando esta frase “si yo soy niño como me gustaría que me enseñen”. Aunque parezca gracioso es muy cierto, ponerse en lugar del educando es el punto de partida para comenzar una comprensiva enseñanza.

Así lo dicen Renzo Titone y de Imideo Nérici (2006): *“El pensamiento va de lo general a lo particular. Es fundamentalmente la forma de razonar de los más pequeños, sin olvidar su importancia en todas las edades”*

Para la enseñanza de una segunda lengua, en este caso el idioma Aymara, realizaremos distintas actividades en clase con participación de los estudiantes, las cuales serán:

- Dinámicas.
- Se enseñar cuadros referentes al tema.
- Se mostrarán fichas con dibujos.
- Se mostrarán fichas con el nombre.
- Se utilizará objetos palpables, etcétera.

Algo muy importante que no debe faltarle al docente, es que los ejercicios o prácticas deben estar acorde a la situación socio-cultural en el que los niños se encuentren. Se debe preparar los temas, con los materiales al alcance del niño.

### 3.9. CULTURA EN AULA

Considerar sus intereses, sus deseos, sus necesidades, sus fantasías de los educandos es muy importante porque en base a los mismos se implementa más actividades dinámicas, esto para obtener un mejor aprendizaje. También se debe tomar en cuenta las situaciones de comunicación oral como en la selección de sus lecturas y en la estimulación de la escritura creativa.

El docente lo primero que debe hacer es precisar si el estudiante conoce poco o nada respecto al idioma, preguntando sobre su cultura, sus costumbres, tradiciones, inquietudes, etcétera, para luego relacionarlas con los temas a llevarse, interactuando mediante actividades y charlas referentes a la materia.

Según WALKI (1998, pág. 40): “- *Valorar la cultura de los alumnos, su lengua materna y sus experiencias dentro y fuera de la escuela*”

Al realizar este proyecto, la mejor estrategia que se encontró para el aprendizaje de una segunda lengua, se basa en ejecutarla de manera dinámica, activa, participativa, etcétera, sobre todo muy amena y con creatividad propia, esto para que el estudiante cada vez tenga más interés de aprender este idioma.

Según WALKI (1998, pág. 40): “*Contextualizar los aprendizajes, evitar la enseñanza memorística de contenidos aislados, mediante la presentación de situaciones estructuradas que los incluyan*”

Para que el docente no tenga deserción en el aula, tendrá que actualizarse respecto a las estrategias de enseñanza, para evitar el aburrimiento, el simplemente estudiar para los exámenes, el aprender las palabras o frases de **memoria** para salir del paso, ya que ese es el primer paso para perder el interés sobre la materia.

## **2.2. UNIVERSO.**

En su definición: es el conjunto de personas de un determinado grupo o sector, estos pueden ser empresas (obreros), universidades (universitarios), unidades educativas (estudiantes),etc.

Sampieri Ferdinan nos dice: (1998) *“una población o universo es el conjunto de todos los casos que concuerdan con una serie de especificaciones....”*

En el proyecto presentado nuestro universo son los estudiantes del Centro Educativo de Formación Integral C.E.F.I. El Alto, por encontrarse en el centro de la urbe Alteña, donde los educandos son parte de familias migrantes de las áreas rurales, cuyos padres hablan el idioma Aymara.

## **2.3. MUESTRA.**

La muestra es un grupo pequeño que tomamos del grupo total que tenemos para el proyecto.

Sampieri Ferdinan nos dice: (1998) *“...en esencia un subconjunto representativo del conjunto de la población”.*

Por lo tanto, el subconjunto de esta propuesta esta formado por 61 estudiantes de 5° grado de Primaria Inferior, dividido en dos paralelos de 30 y 31 integrantes, del

Centro Educativo de Formación Integral C.E.F.I. El Alto, que no hablan el idioma Aymara para nada.

La muestra del presente trabajo esta conformado por el 5% de estudiantes del total del Colegio, tomando en cuenta las siguientes características:

- ✓ La edad de los estudiantes comprende entre los 9, 10 y 11 años.
- ✓ Un total de 25 niños y 36 niñas.
- ✓ Tomando en cuenta que gran parte de los niños (as) provienen de familias económicamente sustentables, ya que los padres tienen negocios propios y rentables.
- ✓ Hijos de padres migrantes del área rural.
- ✓ El total del grupo piloto del proyecto de investigación no hablan en idioma Aymara.

#### **2.4. DIAGNÓSTICO DE NECESIDADES DE APRENDIZAJE.**

La Ciudad de El Alto es eminentemente bilingüe entre Aymara-castellano; y quechua-castellano, particularmente me referiré al primero. Del 100% de aymara hablantes, sus hijos ya no hablan este idioma, a causa de los siguientes puntos: la prohibición de sus propios padres, vergüenza de reconocer su identidad o simplemente porque no saben.

Aunque parezca increíble los niños son los que más desean aprender a hablar el idioma Aymara, ya que en un futuro les ayudará a comunicarse con sus padres, abuelos y la población en general, si bien la gran mayoría de la población conversa el idioma Aymara. Los estudiantes que aprendieron el idioma Aymara son hijos de padres

comerciantes, transportistas, empresarios de una situación económicamente sustentable, viviendo así una gran mayoría en la ciudad de El Alto. El Colegio se encuentra ubicado en la Av. Jorge Carrasco, entre las calles 5 y 6 de la urbe Alteña.

## **2.5. CONTENIDO TEMÁTICO.**

Los temas de enseñanza-aprendizaje del idioma Aymara están relacionados de acuerdo a las necesidades básicas de los estudiantes, mismos que fueron tomados en cuenta de acuerdo a un estudio diagnóstico que se practicó a la población de referencia tomando en cuenta la necesidad de un aprendizaje sencillo y didáctico, bajo el siguiente contenido:

- ✓ Mayja mayja kasta aruntasiwinaka.
- ✓ Mayja mayja kasta sarjañataki.
- ✓ Jakhuwinaka.
- ✓ Saminaka.
- ✓ Yatiqañ utan yanakapa.
- ✓ Utan yanakapa.
- ✓ Uywanaka.
- ✓ Jaqi lanti.
- ✓ Jaqi lantimpi uñt'ata.
- ✓ Jaqi lanti uñast'ayiri.
- ✓ Jaqi lanti jiskt'iri.
- ✓ Manq'añanaka.

El tiempo de duración del proyecto del idioma Aymara, se llevo a cabo durante un año escolar, llevándose la materia un periodo por semana con cada paralelo, en el

cual se impartió las lecciones según un cronograma, para que los estudiantes puedan asimilar con tranquilidad y afinidad el idioma Aymara, ya que es una materia nueva para ellos y conocían por primera vez la lengua.

Para la enseñanza – aprendizaje del Idioma Aymara como Segunda Lengua del presente proyecto, se utilizó principalmente el método heurístico, siendo un aprendizaje funcional, apoyado en los siguientes métodos: método basado en la psicología del alumno, método activo, método didáctico, método colectivo, método colectivo, método de transmisión, método analítico o comparativo y cultura en el aula, los cuales en su conjunto nos ayudaron a obtener un método actual, original, innovador y sobre todo muy dinámico.

# CAPÍTULO IV

## APLICACIÓN DE LA PROPUESTA DIDÁCTICA

*Señor, mi Roca y mi Redentor,  
que todo lo que dice mi boca  
y el murmullo de mi corazón  
sean agradables ante ti.  
(Salmo 20)*

## CAPÍTULO IV

### 4.1. APLICACIÓN DE LA PROPUESTA PEDAGÓGICA.

### 4.2. INVESTIGACIÓN DESCRIPTIVA.

El tipo de investigación para la propuesta didáctica de la enseñanza del Aymara como segunda lengua. El trabajo es de tipo DESCRIPTIVO y de carácter CUALITATIVO DINÁMICO, porque se trabajó con un grupo de estudiantes del nivel Primario Inferior, comprendido entre los 9, 10 y 11 años de edad, mismos que tienen características diferentes como: cultura, economía y son hispano hablantes.

*Según Hernández, Fernández y Baptista, (1991). la investigación descriptiva trabaja sobre realidades de hecho, y su característica fundamental es la de presentación correcta.*

Durante el tiempo de aplicación de la investigación, se desarrollaron diferentes actividades en aula describiendo los cuadros relacionados con el tema, para posterior análisis e interpretación en el idioma el nombre de los distintos objetos o palabras de

aprendizaje, posteriormente cada uno de los educandos se llegan a comunicar dentro y fuera del aula, para que luego lo practiquen en su casa con su familia y finalmente con su entorno social dependiendo el lugar donde se encuentren.

*Según Hernández, Fernández y Baptista, (1991). “Comprenden la descripción, registro, análisis e interpretación de la naturaleza actual, y la composición o procesos de los fenómenos”*

Según este método se pudo clasificar el material de trabajo una vez teniendo el lugar y el espacio donde se desarrolló, sabiendo la cantidad de estudiantes, las edades y sobre todo que no conocían el idioma Aymara. Inmediatamente se preparó el material para cada uno de los temas a ejecutarse con minucioso detalle, tomando en cuenta que los mismos tienen que ser creativos, dinámicos, llamativos y sobre todo teniendo la participación especial de los niños y niñas, siendo ellos protagonistas principales de la materia.

### **4.3. ORGANIZACIÓN.**

- a) El grupo piloto que se tomo para esta investigación fueron 61 estudiantes, divididos en dos grupos de 30 y 31 alumnos, del 5° grado de Primaria Inferior, del Centro Educativo de Formación Integral C.E.F.I. El Alto.
- b) Comprendidos entre 9,10 y 11 años de edad
- c) En el que su primera lengua es meramente el castellano.
- d) Sin dejar de lado que son hijos de padres migrantes del área rural, comerciantes, transportistas y otros, por lo que gran parte de los niños (as) son de familias económicamente sustentables.

- e) Los cursos se llevaron a cabo durante diez meses, de acuerdo al calendario escolar emanado por el ministerio de Educación, Cultura y Deporte, donde se trabajó una hora por semana con cada curso, en el mismo Colegio.

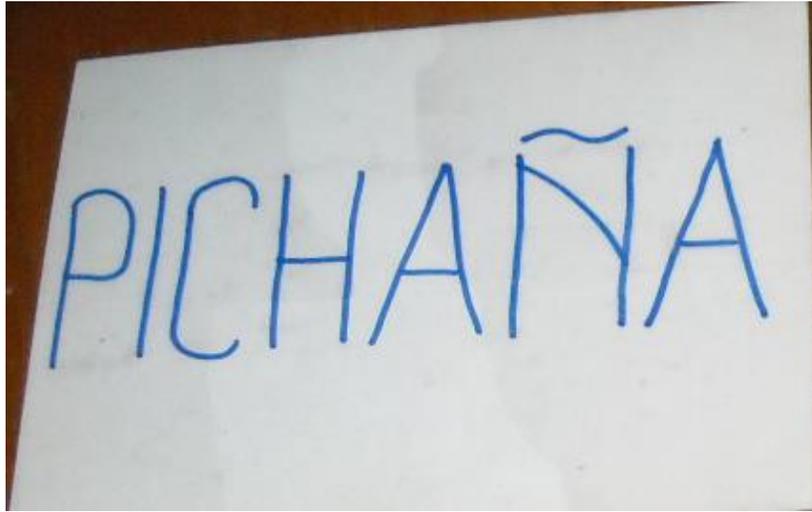
Se realizó el proyecto específicamente con niños, por que a esa edad y aún más temprano su clarividencia esta sensible, apta para capar cualquier información, capaz de asimilarla y producirla con facilidad de manera espontánea, ya que se encuentra en la edad de la curiosidad, en la que realizan diferentes preguntas constantemente, momento en el cual el docente tiene que saber aprovechar la situación, mostrándole el idioma de manera sencilla, didáctica, amena e innovadora.

#### **4.4. MATERIALES.**

- ✓ Fichas, en la cara dibujos y al anverso el nombre en Aymara.

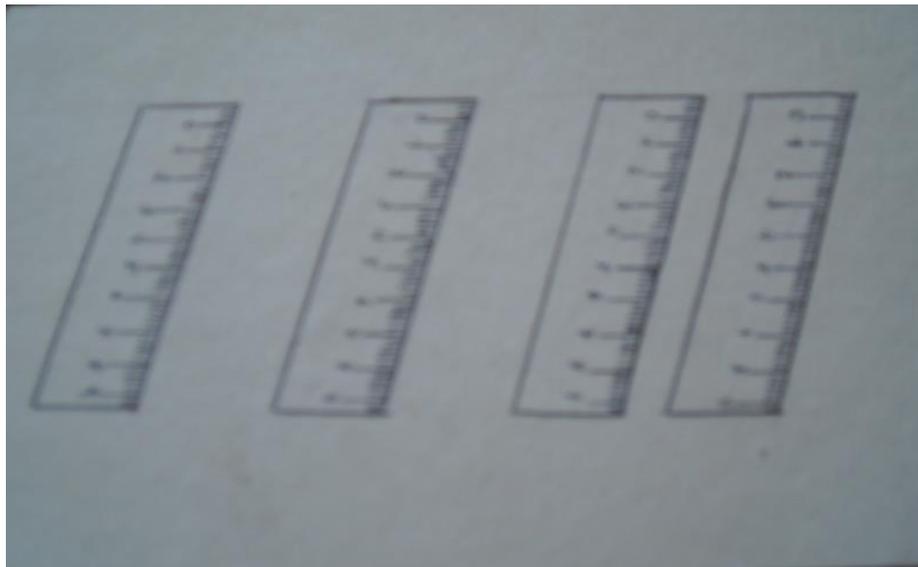


TRABAJO. Virginia Alvarez

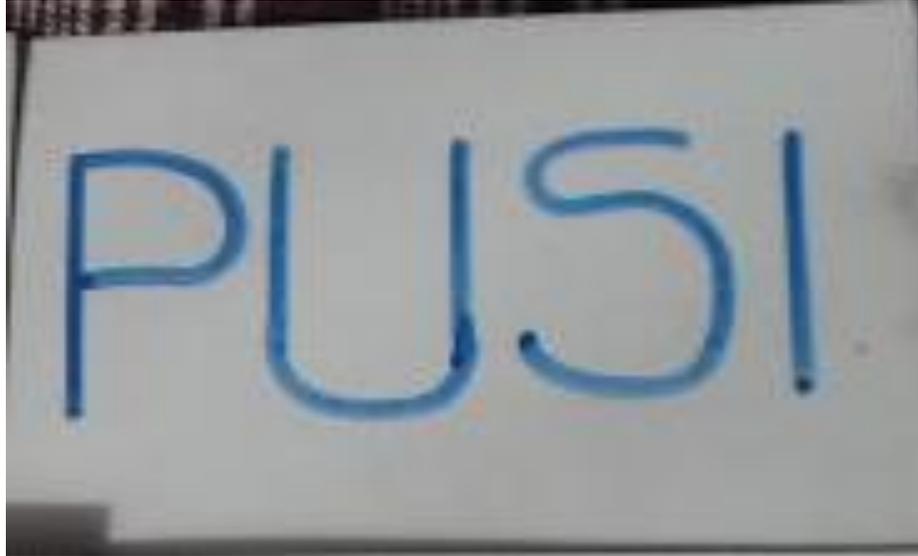


TRABAJO. Virginia Alvarez

- ✓ Cuadros con dibujos para aprender los números.



TRABAJO. Virginia Alvarez



TRABAJO. Virginia Alvarez

- ✓ Objetos palpables como: **t'ant'a** pan, **ch'uqi** papa, etcétera, para distinguir los nombres y practicar la pronunciación.

#### **4.5. PROCEDIMIENTO.**

##### **4.6.1 JUEGOS.**

Dentro de este grupo tenemos diferentes juegos, como ser: El Rey Pide, Quién encontró los números, Reconocer las fichas, Descubriendo objetos, Descubriendo profesiones, Realización de la feria en compra - venta de alimentos y objetos, Aprendiendo los colores y otros juegos más que verán más adelante, los mismos que nos ayudan a enseñar a los estudiantes y así el aprendizaje sea de manera dinámica y atractiva.



FOTO. Virginia Alvarez

#### **4.6.2. LÚDICOS.**

Es una manera pedagógica de enseñar a los estudiantes, sin importar si son niños (as), jóvenes o adultos, ya que para la enseñanza de un idioma no interesa la edad, porque mediante la variedad de imágenes, colores, tipos de figuras, etcétera, se enseña didáctica, activa y participativa, para evitar el cansancio en el aprendizaje de los estudiantes.



FOTO. Virginia Alvarez

#### **4.6. TÉCNICAS A APLICARSE**

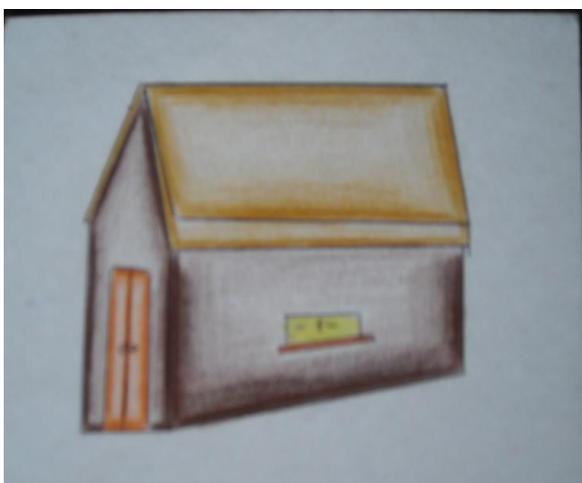
Para aprender un idioma existen varias técnicas, en este trabajo se seleccionó las fichas, dibujos, objetos de plástico, cuadros, juegos didácticos y material real palpable

A continuación enfocaremos uno por uno las técnicas a implementar explicando que habilidades se logró con cada actividad.

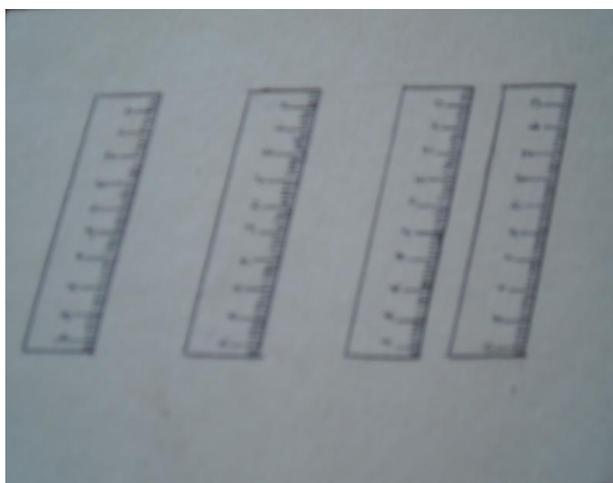
## 1. COMO APRENDER LOS NÚMEROS:

### FICHAS.

Las fichas nos ayudan a asimilar los números “*JAKHUWINAKA*”, gracias a este método los niños tienen una gran facilidad de aprender jugando, reconociendo dibujos para luego decir el número exacto.



MAYA  
Mä uta



TRABAJO. Virginia Alvarez

PUSI  
Pusi siqiña



TRABAJO. Virginia Alvarez

**Primero.**- El profesor va mostrando uno por uno las fichas, en la cara va el dibujo y en la contracara va escrito el número en idioma Aymara, pronunciando cada número para que el estudiante vaya repitiendo y a la vez practicando.





FOTO. Virginia Alvarez

La manera más fácil de aprender los números es saber del uno al diez, ya que es la base fundamental porque tiene similitud en la pronunciación, una vez que el estudiante tenga la base aprenderá de manera sencilla todos los números:



TRABAJO. Virginia Alvarez

## ANATAS YATIQAÑANI

### “MALLKUN MAYIPA” (EL REY PIDE)

Es un juego que nos ayuda a aprender los números de manera didáctica, contar jugando es más divertido.

**Primero.-** Se les divide en dos grupos, puede ser por asimilación, por sexo, por números, depende del profesor.

**Segundo.-** El profesor explica el juego aclarándoles que escuchen los números, estos números siempre serán contados en el idioma y los objetos que se les pida, ya que de esta manera también aprenderán los objetos de la clase, la dinámica empieza de esta manera:

*“MALLKUX LLATUNKA ULLAÑ PANKANAK MAYI”* (el rey pide nueve libros).

**Tercero.-** Los estudiantes empiezan a buscar cuadernos contando del uno para adelante según las instrucciones dadas, una vez contadas correctamente el pedido se le entrega al profesor, después van contando todos los alumnos los objetos, de esta manera se repite el juego pidiendo números y objetos diferentes, y así los estudiantes aprenden jugando de manera didáctica.

### **¿QUÉ SE LOGRÓ?**

Estructurar el lenguaje de un nuevo idioma, en este caso oral, para que los estudiantes aprendan sin dificultad.

Según Encarta (2007): *“La estructura del lenguaje concierne a la lingüística.... Aquellos que se centran en la comunicación escrita... y les preocupa la posibilidad de traducir una lengua con toda exactitud”*.

Con esta actividad se logró dos habilidades:

- **Escuchar**, porque los niños(as) para realizar la dinámica necesariamente tienen que escuchar correctamente.
- **Hablar**, tienen que contar la cantidad de objetos que se piden, pero necesariamente en el idioma.

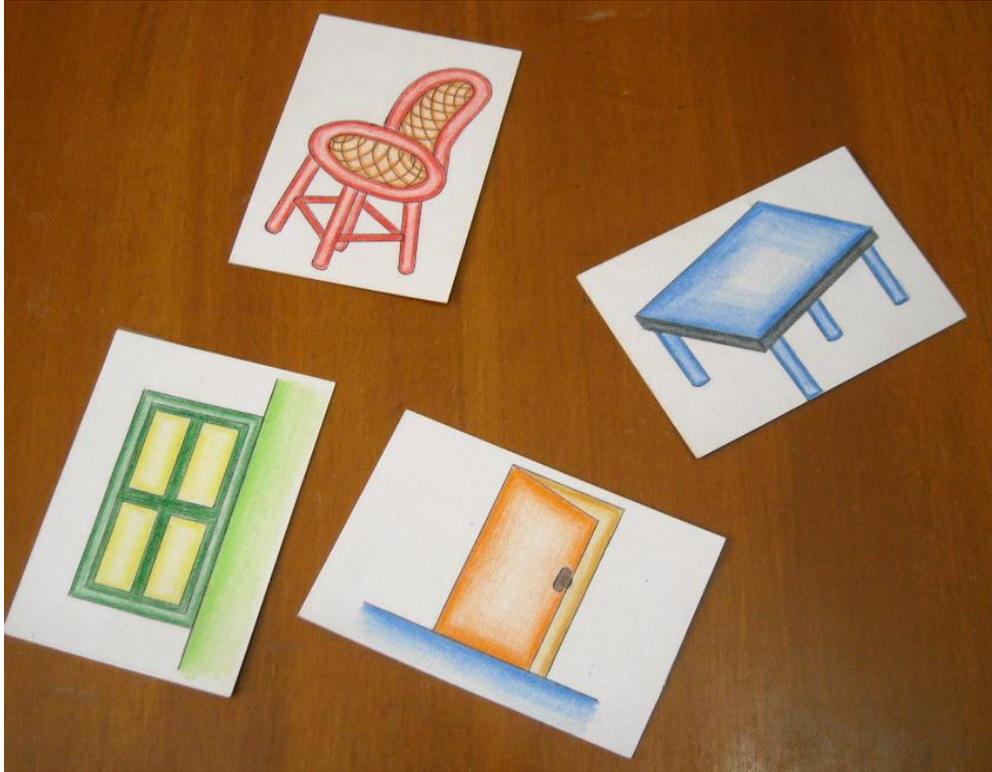
## 2. ¿CÓMO APRENDER LOS OBJETOS?

### FICHAS O DIBUJOS.

Los gráficos y dibujos siempre nos ayudan a reconocer y ha asimilar con facilidad los nombres, ya sea de un determinado personaje u objeto, la metodología es semejante que a la de las fichas:



TRABAJO. Virginia Alvarez



TRABAJO. Virginia Alvarez

**Primero.-** El profesor va mostrando uno por uno los cuadros, en una cara el gráfico y en la contracara va escrito el nombre del dibujo, pronunciando cada palabra, para que el estudiante vaya repitiendo y escuchan correctamente el sonido de cada una de ellas.



FOTO. Virginia Alvarez



FOTO. Virginia Alvarez

## ANATAS YATIQAÑANI

### “LAPHIR QILLOAS YATIQAÑANI”

#### (APRENDAMOS ESCRIBIENDO)

Lo fundamental es que tengan conocimiento de los objetos comunes utilizados en clase y los objetos comunes utilizados en el hogar, una vez que los estudiantes conozcan los diferentes objetos, realizamos lo siguiente:

**Primero.-** Cada estudiante alista una hoja de papel tamaño carta, marcadores, colores, lápiz, etc.,

**Segundo.-** El profesor prepara bolos escribiendo dentro de ellas el nombre de un objeto en idioma Castellano, para repartirlos sin preferencia alguna.

**Tercero.-** Explica a los estudiantes que una vez teniendo el bolo tienen que dibujar rápidamente el objeto obtenido y a la vez escribir el nombre en el idioma Aymara, obviamente el ganador tendrá un incentivo del profesor (premiando el mejor dibujo y letra).

**Cuarto.-** Una vez terminado el trabajo, realizaremos en un extremo del aula el rincón de los objetos “*YANAKAN K’UCHUPA*”, para que los trabajos no sean desechados y al verlos cada vez nos recordemos de los objetos.

### **¿QUÉ SE LOGRÓ?**

La educación primaria se basa en el principio de la lecto-escritura, en el presente proyecto se la realiza de manera dinámica.

Según Encarta (2007): *“En los primeros años de la educación formal, se centra en desarrollar las habilidades de lectura, escritura...”*.

Por una parte también Lomas (1992, pág.29) señala que: *“Como alternativa, sugiere la conveniencia de orientar el aprendizaje gramatical de los alumnos en la aula hacia el análisis y la mejora de sus usos lingüísticos porque el alumno es en la práctica un especialista en el uso de su lengua.”*

Con esta actividad se logró tres habilidades:

- **Escuchar**, porque los niños(as) para realizar la dinámica necesariamente tienen que escuchar correctamente.
- **Hablar**, tienen que pronunciar correctamente los objetos ya conocidos.
- **Escribir**, tendrán que dibujar y escribir para el rincón de los objetos “*YANAKAN K’UCHUPA*”

### 3. COMO APRENDER LAS PROFESIONES.

#### FICHAS O DIBUJOS

El profesor mostrará fichas con diferentes personajes o profesiones, exponiendo varias veces y repitiendo el nombre constante y correctamente.

Otra forma de enseñar las profesiones es dando pautas o datos esenciales sobre un personaje determinado en el cual los estudiantes reconocerán mencionando el nombre en idioma Aymara.

#### ANATAS YATIQAÑANI

#### “UÑJAS YATIQAÑANI” (DESCUBRIENDO AL PERSONAJE)

**Primero.-** Los alumnos se visten con un traje de cualquier personaje, como ser: abogado, enfermera, profesor, vendedor, carnicero, abuelita, bebe, carpintero, panadero, etcétera; y al frente o en el centro donde todos los demás estudiantes observen, el alumno tiene que hacer una actuación referente al personaje que viste, ya sea con mímica, palabras, canciones, de acuerdo a la imaginación del estudiante.



FOTO. Virginia Alvarez



FOTO. Virginia Alvarez

El resto de los estudiantes tiene que ir descubriendo al personaje emitiendo frases cortas como:

- ***Jupax qulliriwa***  
(el es médico)
- ***Jupax manq'a phayiriwa***  
(ella es cocinera)
- ***Jupax awichawa***  
(ella es abuelita)
- ***Jupax aycha khaririwa***  
(ella es carnicera)

Y así sucesivamente cada compañero de curso tiene que participar adivinando a los personajes, de esta manera dinámica y divertida, aprenderemos jugando.

**Segundo.-** Cada estudiante en el momento de pronunciar el nombre del personaje al tiempo debe ir a la pizarra a escribir el nombre correctamente, en caso de que el nombre esté escrito incorrectamente se invalida la respuesta.

### ¿QUÉ SE LOGRÓ?

Con ayuda de las actuaciones se impulsa la pronunciación articulando los sonidos de acuerdo a la fonética y la fonología, tomando en cuenta los sonidos como ser: /CH'/ /CHH/ /K'/ /KH/, ya que el lenguaje está basado de acuerdo a los sonidos tomando en cuenta sus ramas principales es la fonética, la semántica, la sintaxis.

Encarta (2007) dice: *“Lingüística, ciencia que estudia el lenguaje. Puede centrar su atención en los sonidos, las palabras y la sintaxis de una lengua concreta, en las relaciones existentes entre las lenguas, o en las características comunes a todas ellas”.*

Con esta actividad se logró tres habilidades:

- **Escuchar**, porque los niños(as) para realizar la dinámica necesariamente tienen que escuchar correctamente, para luego descubrir al personaje.
- **Hablar**, tienen que responder pronunciando correctamente el nombre del personaje en juego.
- **Escribir**, tendrán que escribir correctamente el nombre del personaje a descubrir.

#### 4. COMO APRENDER LOS COLORES



FOTO. Virginia Alvarez

**Primero.-** Se enseña a los estudiantes fichas con los diferentes colores, mostrando uno por uno y repitiendo varias veces el nombre de cada color teniendo cuidado en la pronunciación correcta en idioma aymara, sin dudar y tratar de equivocarse; porque esto desconcentra a los niños.



FOTO. Virginia Alvarez

**Segundo.-** Se muestra a los estudiantes las fichas de manera desordenada para que ellos vayan reconociendo el color, pronunciando correctamente el nombre, esto se realiza color por color dos o tres veces para que ellos alcancen a retener correctamente el nombre y el color en su mente.

**ANATAS YATIOAÑANI**  
**“SAMINAK UÑJASA YATIOAÑANI”**  
**(APRENDAMOS OBSERVANDO LOS COLORES)**

**Primero.-** Se pregunta a los niños(as) uno por uno mostrando la cartilla de apoyo con un color determinado al azar, realizando la siguiente pregunta: **“KUNA SAMISA?”**, ellos van respondiendo el color correcto de manera oral y escribiendo en una hoja de papel el nombre correcto, en esta destreza se muestra las habilidades de cada uno de los educandos de manera dinámica e interactiva. A la vez se practica el verbo copulativo ser o estar utilizado en las respuestas, que en el idioma Aymara es **“WA”**.



FOTO. Virginia Alvarez

## ¿QUÉ SE LOGRÓ?

Con ayuda de las fichas de colores se estimula la destreza en cada uno de los estudiantes, practicando la pronunciación articulando los sonidos de acuerdo a la fonética y la fonología, tomando en cuenta los sonidos como ser: /Q'/ /CH'/ /PH/ , ya que el lenguaje esta basado de acuerdo a los sonidos tomando en cuenta sus ramas principales es la fonética, la semántica, la sintaxis.

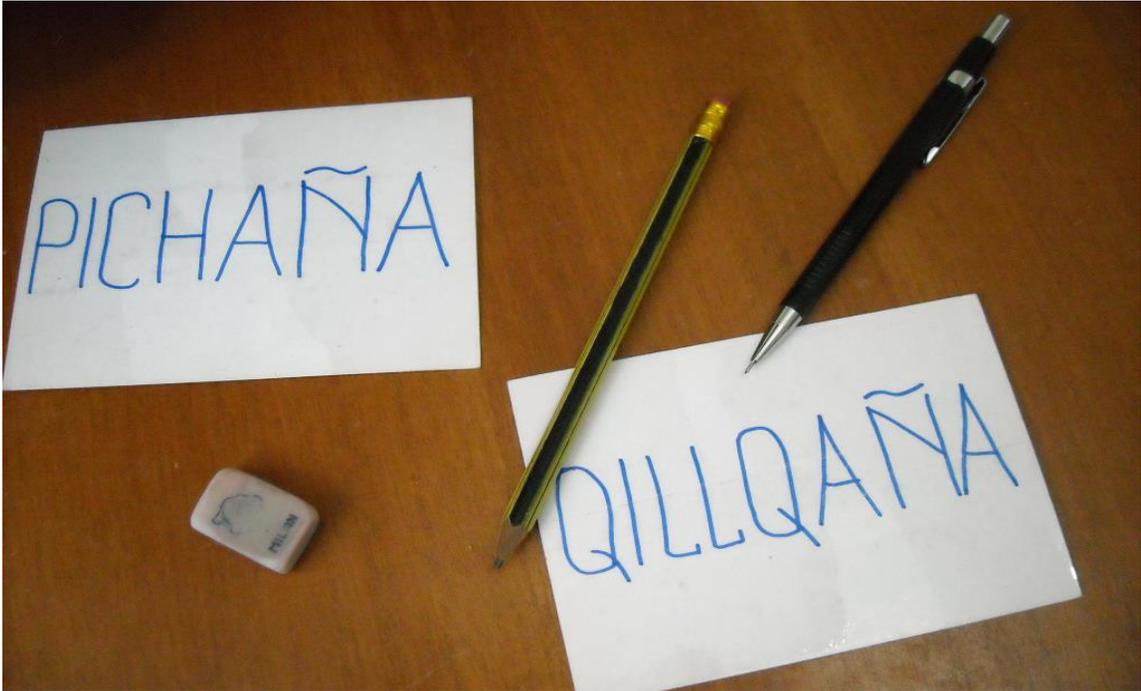
Con esta actividad se logró tres habilidades:

- **Escuchar**, porque los niños(as) para realizar la dinámica deben escuchar el nombre del color con suma atención.
- **Hablar**, deben responder de manera adecuada el nombre del color que se muestra, sin tener errores en la pronunciación.
- **Escribir**, tendrán que escribir de manera apropiada el nombre del color que responderán.

### 5. COMO DESCUBRIR OBJETOS DE LA CLASE.



TRABAJO. Virginia Alvarez



TRABAJO. Virginia Alvarez

**Primero.-** Se enseña a los estudiantes fichas con los diferentes objetos de la clase que utilizan los niños, mostrando uno por uno y repitiendo varias veces la pronunciación del objeto correctamente en idioma Aymara



FOTO. Virginia Alvarez

También se trabaja con objetos reales que los estudiantes tienen sobre su pupitre.



FOTO. Virginia Alvarez

**Segundo.-** Se muestra a los estudiantes las fichas de manera desordenada para que ellos vayan reconociendo el objeto, pronunciando correctamente el nombre, esto se realiza ficha por ficha con un dibujo diferente dos o tres veces para que ellos alcancen a retener correctamente el nombre y el objeto en su mente, también se selecciona específicamente a los estudiantes que no estén participando y se les obliga de manera pedagógica a participar dentro del grupo.



## ANATAS YATIQAÑANI

### “YATIQAN UTAN YANAKANAKAMPI YATIQAÑANI”

(APRENDAMOS LOS OBJETOS DE LA CLASE)

**Primero.-** De manera dinámica se pregunta a los niños(as): **“KUNAS AKAX?”** *¿Qué es esto?* mostrando cada objeto,



FOTO. Virginia Alvarez

Ellos responderán de manera ordenada: **“UKAX QILLQANAWA”** (*eso es lápiz*), señalando o mostrando el objeto del que se esta hablando.



FOTO. Virginia Alvarez

Esto se realiza con todos los objetos aprendidos y con todos los estudiantes de manera individual y grupal.

**Segundo.-** Luego se realiza un concurso, en el cual van participando todos los estudiantes, al mismo de tiempo de aprender los objetos, también se practica los pronombres demostrativos y el verbo copulativo **ser** o **estar** utilizadas en las respuestas, que en el idioma Aymara es “**WA**”.

**Tercero.-** A la vez saldrán a la pizarra y escribirán el nombre correcto del objeto que respondan.

Esta dinámica también se la realizará con la participación activa de los estudiantes, siendo ellos mismos protagonistas del aprendizaje, mostrando los mismos estudiantes el objeto, para que sus compañeros respondan correctamente.

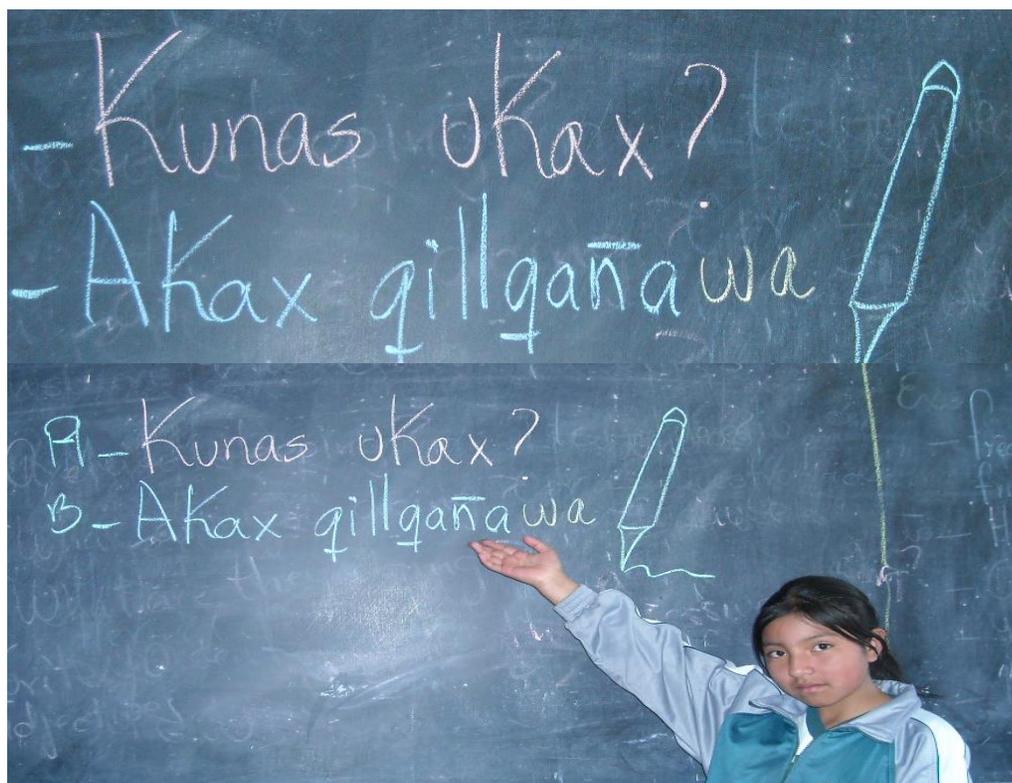


FOTO. Virginia Alvarez



FOTO. Virginia Alvarez

## ¿QUÉ SE LOGRÓ?

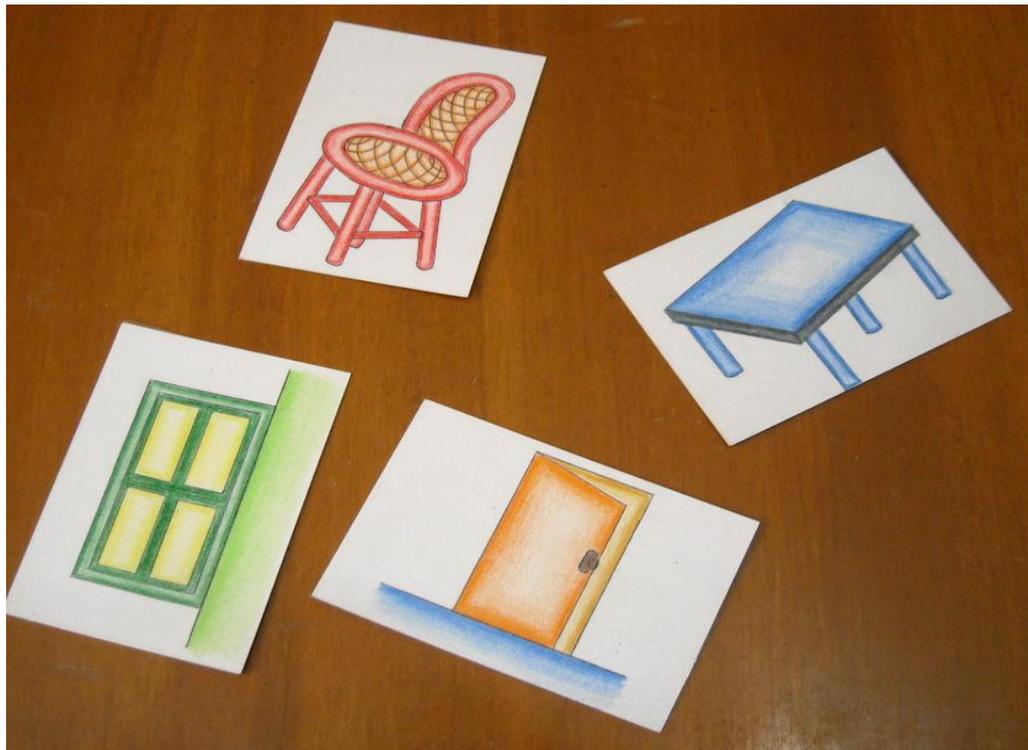
Implementando el uso de las fichas se incita la habilidad de escuchar, hablar en voz alta para que así los estudiantes pierdan la timidez delante en el aula al pronunciar oraciones nuevas, practicando la pronunciación y articulación de los sonidos, basados según sus ramas principales es la fonética, la semántica, la sintaxis.

Encarta (2007) dice: *“Lingüística, ciencia que estudia el lenguaje. Puede centrar su atención en los sonidos, las palabras y la sintaxis de una lengua concreta, en las relaciones existentes entre las lenguas, o en las características comunes a todas ellas”.*

Con esta actividad se logró tres habilidades:

- **Escuchar**, porque los niños(as) para realizar la dinámica deben escuchar el nombre del objeto con suma atención.
- **Hablar**, deben responder de manera adecuada el nombre del objeto que se muestra, sin tener errores en la pronunciación.
- **Escribir**, tendrán que escribir de manera apropiada el nombre del objeto que responderán.

## 6. COMO DESCUBRIR LOS OBJETOS DEL HOGAR.



**Primero.-** Se enseña a los estudiantes fichas con los objetos más utilizados en el hogar, exponiendo uno por uno y repitiendo varias veces la pronunciación del objeto correctamente en idioma Aymara, a la vez se puede señalar los objetos que encontramos a nuestro alrededor.



FOTO. Virginia Alvarez

**Segundo.-** Se muestra a los estudiantes las fichas de manera desordenada para que ellos vayan reconociendo el objeto, pronunciando correctamente el nombre, esto se realiza ficha por fichas con un dibujo diferente dos o tres veces para que ellos alcancen a retener correctamente el nombre y el objeto en su mente.



FOTO. Virginia Alvarez

## ANATAS YATIQAÑANI

### “UTAN YANAKANAKAMPI YATIQAÑANI” (APRENDAMOS LOS OBJETOS DEL HOGAR)

**Primero.-** De manera dinámica se pregunta a los niños(as): **“KUNAS AKAX?”** ¿Qué es esto? mostrando cada objeto.



TRABAJO. Virginia Alvarez

Ellos responderán de manera ordenada: **“UKAX UTAWA”** eso es casa, señalando o mostrando el objeto del que se esta hablando.



TRABAJO. Virginia



TRABAJO. Virginia Alvarez

Esto se realiza con todos los objetos aprendidos y con todos los estudiantes de manera individual y grupal.

**Segundo.-** Luego se realiza un concurso en el cual van participando todos los estudiantes, también se practica los pronombres demostrativos y el verbo copulativo ser copulativo ser o estar utilizado en las respuestas, que en el idioma Aymara es “WA”.



FOTO. Virginia Alvarez

**Tercero.-** A la vez cada uno de ellos(as) pasó a la pizarra a escribir el nombre correcto del objeto que respondieron.

Esta dinámica también se la realizó con la participación activa de los estudiantes, siendo ellos mismos protagonistas del aprendizaje, mostrando uno por uno las fichas, para que sus compañeros respondan correctamente.



FOTO. Virginia Alvarez

### **¿QUÉ SE LOGRÓ?**

Implementando el uso de las fichas se estimula la habilidad de escuchar y hablar en voz alta, para que así los estudiantes pierdan la timidez en el aula al pronunciar oraciones nuevas, practicando la pronunciación y articulación de los sonidos, basados según sus ramas principales que son: la fonética, la fonología, la semántica y la sintaxis.

Encarta (2007) dice: *“Lingüística, ciencia que estudia el lenguaje. Puede centrar su atención en los sonidos, las palabras y la sintaxis de una lengua concreta, en las relaciones existentes entre las lenguas, o en las características comunes a todas ellas”*.

Con esta actividad se logró tres habilidades:

- **Escuchar**, porque los niños(as) para realizar la dinámica deben escuchar el nombre del objeto con suma atención.
- **Hablar**, deben responder de manera adecuada el nombre del objeto que se muestra, sin tener errores en la pronunciación.
- **Escribir**, tendrán que escribir de manera apropiada el nombre del objeto que responderán.

## 7. COMO APRENDER LOS ALIMENTOS.

**Primero.-** Se enseña a los estudiantes fichas con los alimentos más conocidos, exponiendo uno por uno y repitiendo varias veces la pronunciación del alimento correctamente en idioma Aymara. También se trabaja con alimentos reales y palpables, como ser: ch'uqi, jawasa, jupha, k'awna, etcétera.

**Segundo.-** Se muestra a los estudiantes las fichas con los alimentos o los alimentos reales de manera desordenada para que ellos vayan reconociendo el producto, respondiendo correctamente el nombre y su pronunciación, esto se realiza ficha por ficha con un dibujo diferente o diferentes alimentos, dos o tres veces para que ellos alcancen a retener correctamente el nombre y el objeto en su mente.

## ANATAS YATIOQAÑÄNI

### “MANQ’AÑAMPI YATIOQAÑÄNI”

(APRENDAMOS LOS ALIMENTOS)

**Primero.-** De manera dinámica se pregunta a los niños(as): **“KUNAS AKAX?”** *¿Qué es esto?* mostrando cada alimento.

Ellos responderán de manera ordenada: **“UKAX T’ANT’AWA”** eso es pan, señalando o mostrando el alimento del que se esta hablando.

Esto se realiza con todos los alimentos aprendidos y con todos los estudiantes de manera individual y grupal.

**Segundo.-** Luego se realiza un concurso en el cual van participando todos los estudiantes, también se practica los pronombres demostrativos y el verbo copulativo ser o estar utilizado en las respuestas, que en el idioma Aymara es **“WA”**.

**Tercero.-** A la vez tendrán que escribir en una hoja de papel el nombre correcto del alimento que responda, si el nombre esta escrito mal o la pronunciación son incorrectos se anula la respuesta.

También se realiza una segunda dinámica, que es:

### “QHATUN ALJAS YATIOQAÑÄNI”

(APRENDAMOS VENDIENDO)

**Primero.-** Dentro del curso se arma una feria **“QHATU”**, donde un grupo de

estudiantes traen diferentes productos para vender y otro grupo se encarga de comprar, al realizar esta actividad también se pondrá en práctica los números, pronombres interrogativos y entonación de los mismos; en la feria se emitirán los siguientes enunciados:

- MAMA ALJITA
- KUNA?
- CH'UÑUM ALJITA?
- QAWQHASA?
- PÄ WARANQAWA
- T'ANT'A ALJITA?
- QAWQHA?
- SUXTA T'ANT'A ALJITA

### **¿QUÉ SE LOGRÓ?**

Realizando el uso de las dinámicas se estimula poco a poco la oralidad en los niños(as), haciendo partícipe el diálogo para realizar la actividad, a la vez esto ayuda a que los estudiantes pierdan la timidez al aprender un nuevo idioma, practicando la pronunciación y articulación de los sonidos, para un mejor aprendizaje gramatical.

Lomas (1992, pág.29) señala que: *“Como alternativa, sugiere la conveniencia de orientar el aprendizaje gramatical de los alumnos en la aula hacia el análisis y la mejora de sus usos lingüísticos porque el alumno es en la práctica un especialista en el uso de su lengua.”*

Con esta actividad se logró tres habilidades:

- **Escuchar**, porque los niños(as) para realizar la dinámica deben escuchar el nombre del alimento con suma atención.
- **Hablar**, deben responder de manera adecuada el nombre del alimento que se muestra, sin tener errores en la pronunciación. A la vez en el momento de comprar el alimento se debe pronunciar muy bien por que sino se tendrá problemas de sonidos.
- **Escribir**, antes de realizar la feria “**QHATU**” tendrán que escribir correctamente los alimentos que comprarán, de no estar escritos correctamente no podrán realizar la compra.

## 8. LOS ANIMALES.



FOTO. Virginia Alvarez

**Primero.-** Se enseña a los estudiantes fichas con los animales más conocidos, exponiendo uno por uno y repitiendo varias veces la pronunciación del objeto correctamente en idioma Aymara. También se trabaja con animales de plástico.



FOTO. Virginia Alvarez



FOTO. Virginia Alvarez

**Segundo.-** Se muestra a los estudiantes las fichas con los animales o los animales de plástico de manera desordenada para que ellos vayan reconociendo la variedad de animales que existe, pronunciando correctamente el nombre, esto se realiza con los animales que se llevó en clases dos o tres veces para que ellos alcancen a retener correctamente el nombre y el objeto en su mente.



FOTO. Virginia Alvarez

## ANATAS YATIOAÑÄNI

### “UYWANAKAMPI YATIOAÑÄNI”

#### (APRENDAMOS LOS ANIMALES)

**Primero.-** De manera dinámica se pregunta a los niños(as): **“KUNAS AKAX?”** ¿Qué es esto? mostrando cada animal.



FOTO. Virginia Alvarez

Ellos responderán de manera ordenada: **“UKAX K’ANK’AWA”** eso es gallo, señalando o mostrando el animal del que se esta hablando.



FOTO. Virginia Alvarez



FOTO. Virginia Alvarez

Esto se realiza con todos los alimentos aprendidos y con todos los estudiantes de manera individual y grupal.

**Segundo.-** Luego se realiza un concurso en el cual van participando todos los estudiantes, también se practica los pronombres demostrativos y el verbo copulativo ser copulativo ser o estar utilizado en las respuestas, que en el idioma Aymara es “WA”.

**Tercero.-** A la vez tendrán que escribir en una hoja de papel el nombre correcto del alimento que respondan, si el nombre esta escrito mal o la pronunciación es incorrecta se anula la respuesta.

**¿QUÉ SE LOGRÓ?**

Originando el uso de las dinámicas se estimula poco a poco la oralidad en los niños(as), haciendo partícipe el diálogo para realizar la actividad, a la vez esto ayuda a que los estudiantes pierdan la timidez al aprender un nuevo idioma, practicando la pronunciación y articulación de los sonidos, para un mejor aprendizaje gramatical.

Lomas (1992, pág.29) señala que: *“Como alternativa, sugiere la conveniencia de orientar el aprendizaje gramatical de los alumnos en la aula hacia el análisis y la mejora de sus usos lingüísticos porque el alumno es en la práctica un especialista en el uso de su lengua.”*

Con esta actividad se logró tres habilidades:

- **Escuchar**, porque los niños(as) para realizar la dinámica deben escuchar el nombre del alimento con suma atención.
- **Hablar**, deben responder de manera adecuada el nombre del animal que se muestra, sin tener errores en la pronunciación.
- **Escribir**, deberán escribir correctamente el nombre antes de pronunciar, de no estar escrito correctamente no podrá pronunciarlo.

**NOTA.-** Al realizar cada una de las actividades siempre existen algunos niños, (as) tímidos o temerosos a equivocarse, de tal manera no participan; entonces, el docente tiene que buscar el momento preciso para ayudar a participar a esos estudiantes, animarles a perder el miedo, vergüenza a cometer errores, porque si uno no arriesga no aprende.

Todo depende de cómo el docente prepare y realice la clase, no debemos olvidar que lo más importante es que el estudiante tenga ambiciones de aprender mucho más.

# CAPÍTULO V

CONCLUSIONES

Y

RECOMENDACIONES

*Espero en el Señor,  
Mi alma espera y confía en su palabra,  
Mi alma aguarda al Señor  
Mucho más que a la aurora el centinela.  
(Salmo 130)*

# CAPÍTULO V

## 5.1. CONCLUSIONES

La propuesta del trabajo es contribuir a la enseñanza de un idioma dirigido a niños (as) castellanos hablantes en edad escolar, para que el aprendizaje sea simple, didáctico y ameno; a la vez solucionar los problemas que puedan existir en el aula, relacionados al APRENDIZAJE DEL IDIOMA AYMARA COMO SEGUNDA LENGUA a castellano hablantes.

Revisando anteriores investigaciones sobre la enseñanza del Idioma Aymara como segunda lengua, existen alrededor de seis proyectos (encontrados en la biblioteca de Humanidades), estos proyectos son trabajados con jóvenes, adultos y profesionales; pero sobre la ENSEÑANZA DEL IDIOMA AYMARA MEDIANTE JUEGOS LÚDICOS EN EDAD ESCOLAR, no existe ningún trabajo, por lo cual, el presente proyecto será una innovación de método de enseñanza de una segunda lengua mediante fichas, dibujos, juegos, en el cual se enfatiza el dinamismo y la creatividad tanto del docente como de los estudiantes.

Logrando así efectuar la enseñanza - aprendizaje del idioma Aymara como segunda lengua a nivel básico, dirigido a estudiantes de 5º grado de Primaria Inferior realizado en el Centro Educativo de Formación Integral C.E.F.I. de la Ciudad de El Alto

Mi experiencia cotidiana, me afirma que es necesario encontrar nuevas estrategias de enseñanza, volvemos a reiterar, la ENSEÑANZA DE UNA SEGUNDA LENGUA, con métodos didácticos y que al alumno le agrade, añadiendo en ellas nuevas actividades, como: enseñando fichas, objetos palpables; acoplando a los temas a enseñar mediante juegos didácticos, juegos de competencia, dibujos en aula y fuera de ella, actividades individuales, grupales, referidos al tema, etcétera; esto nos ayudara a mejorar el aprendizaje.

De esta manera evitaremos el desgane en los estudiantes, para que al mismo tiempo tengan mucha creatividad en el desenvolvimiento mental, a la vez ampliando su imaginación y actividades extras, en los que incluimos juegos de apoyo al tema, cuadros seleccionados y coloridos; e interacción social entre los alumnos y el alumno con el docente.

Gracias a este trabajo se logró **obtener técnicas de enseñanza en base a juegos lúdicos**, los cuáles son: EL REY PIDE, DESCUBRIENDO AL PERSONAJE, JUGANDSO CON LOS COLORES; APRENDIENDO LOS OBJETOS DE LA CLASE, DEL HOGAR, APRENDIENDO LOS ANIMALES, APRENDIENDO LOS NOMBRES, etcétera.

Al mismo se **clasificó los juegos y las fichas**, según el requerimiento y la necesidad de los estudiantes al impartir cada, de acuerdo al contenido temático, esto nos ayudó a incorporar dinámicas individuales y grupales para cada lección programada, esto nos ayudó a tener un desarrollo óptimo y eficaz en el aula, haciendo del mismo un método novedoso.

Se preparó materiales de trabajo para la enseñanza del Aymara como segunda lengua, como ser: fichas de dibujos, cuadros grandes y pequeños con gráficos, objetos de plástico, objetos visuales, objetos reales, alimentos, animales, recorte de periódicos, vestimenta para cada personaje, tomando en cuenta el entorno socio-cultural de los estudiantes.

Finalmente todo el material realizado se **implementó el método de enseñanza - aprendizaje basados mediante juegos lúdicos** (mencionados anteriormente) llegando a lograr una enseñanza sencilla, eficiente, dinámica, participativa, que ayudó a los estudiantes a aprender un nuevo idioma y teniendo una aceptabilidad de parte de los padres de familia, ya que durante todo el año vieron en sus hijos la facilidad con la empezaron a comunicarse en el idioma aymara.

El presente proyecto tiene un método de ENSEÑANZA – APRENDIZAJE, en edad escolar, apropiada para aprender un nuevo idioma, como vimos en la aplicación del proyecto se realizaron utilizando de tres a cuatro pasos para cada actividad dependiendo de la misma y a la vez logrando captar en los estudiantes tres habilidades: ESCUCHAR, HABLAR Y ESCRIBIR, esto nos demuestra que el proyecto es innovador y exitoso.

Para enseñar un nuevo idioma lo más importante es tener en cuenta el ámbito sociocultural de los estudiantes, seguidamente ver a que grupo de niños se aplicará el proyecto, dado que el mismo esta seleccionado para estudiantes a partir de 1° de Primaria Inferior para adelante. Los mismos que se pueden adaptarse a la enseñanza no solo de un idioma, sino de alguna otra materia pedagógica, revisando bien el material a utilizar.

## **5.2. RECOMENDACIONES.**

Una vez demostrado el proyecto **DE ENSEÑANZA – APRENDIZAJE DEL IDIOMA AYMARA MEDIANTE JUEGOS LÚDICOS**, se recomienda que se aplique en la malla curricular de la educación primaria y secundaria de las unidades educativas fiscales y particulares de la Ciudad de El Alto y La Paz, dado que se obtuvo los mejores resultados con este trabajo.

Tomando en cuenta como una propuesta pedagógica positiva para aprender un nuevo idioma, de manera dinámica, práctica, didáctica y sencilla; tal es el caso de que el estudiante no se cansa de las clases, más al contrario tenga inquietud y ansias de aprender mucho más sobre el idioma.

También se recomienda a los docentes ser puntuales y así los estudiantes seguirán el ejemplo de la puntualidad en el horario de clases, para así obtener la secuencia en el avance temático y llegar a conseguir resultados óptimos para los mismos estudiantes, ya que para aprender un idioma el tiempo siempre se hace corto.

Se sugiere a los profesores de idiomas antes empezar la gestión escolar preguntar a los estudiantes sobre qué temas les gustaría llevar, para hacerles partícipes desde el principio y así ellos se sentirán más importantes y tomarán confianza, esto ayudará a que el docente amplie las necesidades de los niños (as).

A los estudiantes de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, más propiamente a la Carrera de Lingüística e Idiomas, para que puedan aplicar o realizar más proyectos sobre el tema de enseñanza – aprendizaje del idioma Aymara como segunda lengua, ya que no existen más proyectos similares.

Para que los escritores de libros puedan elaborar un texto de acuerdo a las necesidades de los estudiantes, prevaleciendo un texto para cada nivel escolar, ya que los estudiante a esa edad están lúcidos a aprender un nuevo idioma, teniendo así una facilidad en la fonética y fonológica.

Finalmente el proyecto recomienda diseñar métodos de ENSEÑANZA APRENDIZAJE PARA UNA SEGUNDA LENGUA, a partir estas experiencias, siendo así necesario que el Ministerio de Educación o algún docente innovador pueda tomar en cuenta este proyecto realizado en beneficio de los estudiantes.

## **BIBLIOGRAFÍA.**

- ABOLIÓ DE COLS SUSANA (1968). Planteamiento del proceso de enseñanza aprendizaje. Argentina. Marymar.
- ACHAERANDIO (1998). INICIACIÓN A LA PRÁCTICA DE LA INVESTIGACIÓN. Guatemala Publicaciones.
- PEÑARANDA BARRIENTOS ANGEL La Paz-Bolivia.FOCET Color S.R.L.
- C.D.ENCICLOPEDIA (2002). Microsoft®. Encarta® 2002 Reservados todos los derechos.
- C.D.ENCICLOPEDIA (1993-2006). Microsoft®. Encarta® Reservados todos los derechos.
- C.D.ENCICLOPEDIA (2007). Microsoft®. Encarta® 2007 Reservados todos los derechos.
- COMPAYRÉ GABRIEL (1966). HISTORIA DE LA PEDAGOGÍA. México. BOURET.
- CHOQUE ROBERTO (1992). EDUCACIÓN INDÍGENA. Bolivia.Aruwiyiri.

- ENRRIQUE MARTINEZ (1993). INTRODUCCIÓN AL PROCESO DE INVESTIGACIÓN Editorial TUCUR.
- GIUSEPPE NÉRICI IMIDEO (1969). HACIA UNA DIDÁCTICA GENERAL DINÁMICA. Buenos Aires-Argentina. KAPELUSZ S.A.
- IMIDEO NÉRCI GÜIGAN Lectura y acción lectora. 1971.
- JORGE FIGUEROA Cómo enseñar literatura  
CANALES
- LOMAS CARLOS (1992). Como enseñar a hacer cosas con la palabras. Buenos Aires-Argentina. Piados SAICF.
- Microsoft® Encarta® 2007 Reservados todos los derechos.©  
1993-2006 Microsoft Corporation.
- Microsoft® Encarta® 2007 Enseñanza de la lengua y la literatura [DVD]. Microsoft Corporation, 2006
- MONZÓN GARCIA INTRODUCCIÓN AL PROCESO DE INVESTIGACIÓN. Editorial TUCUR. 1993.
- PEÑARANDA BARRIENTOS (1984). LA EDUCCIÓN EN BOLIVIA  
ANGEL

- PRATONORMA LINDA (1998). ABORDAJE DE LA LECTURA Y LA ESCRITURA DESDE UNA PERSPECTIVA PSICOLINGÜÍSTICA. Novedades educativas.
- BRUNER FERNANDO (2005). DIDÁCTICA PARA UNA BUENA ENSEÑANZA.
- RENZO TOTONE, Enseñanza de las ciencias.1971.
- SALKID, N. (1998). MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN Editorial Prentice Hall, 3ª. Edición.
- SAMUEL ALFREDO (1998). MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN Editorial Prentice Hall, 3ª. Edición.
- SALANOVA SANCHEZ 1993. INTRODUCCIÓN AL PROCESO DE INVESTIGACIÓN Editorial TUCUR.
- SCALA – ART. RESOURE Enciclopedia Encarta
- SKINNER B. F. Sobre el conductismo. Barcelona: Editorial Planeta-Agostini, 1994. Selección de textos del fundador del conductismo.

WALKI AIDA

(1998). MANUAL DE ENSEÑANZA DEL  
CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA.  
Intercultural bilingüe.3ª versión.

Wikimwtodo

2012 es.wikipedia.org/wikimetodo-lúdico

# ANEXOS

*Las obras del Señor son importantes,  
Y las profundiza el que las aprecia.  
(Salmo 111,2)*

## ANEXOS

A CONTINUACIÓN SE ADJUNTA FOTOS QUE SE SACARON AL REALIZAR EL PROYECTO.



FOTO. Virginia Alvarez



FOTO. Virginia Alvarez



FOTO. Virginia Alvarez



FOTO. Virginia Alvarez



FOTO. Virginia Alvarez

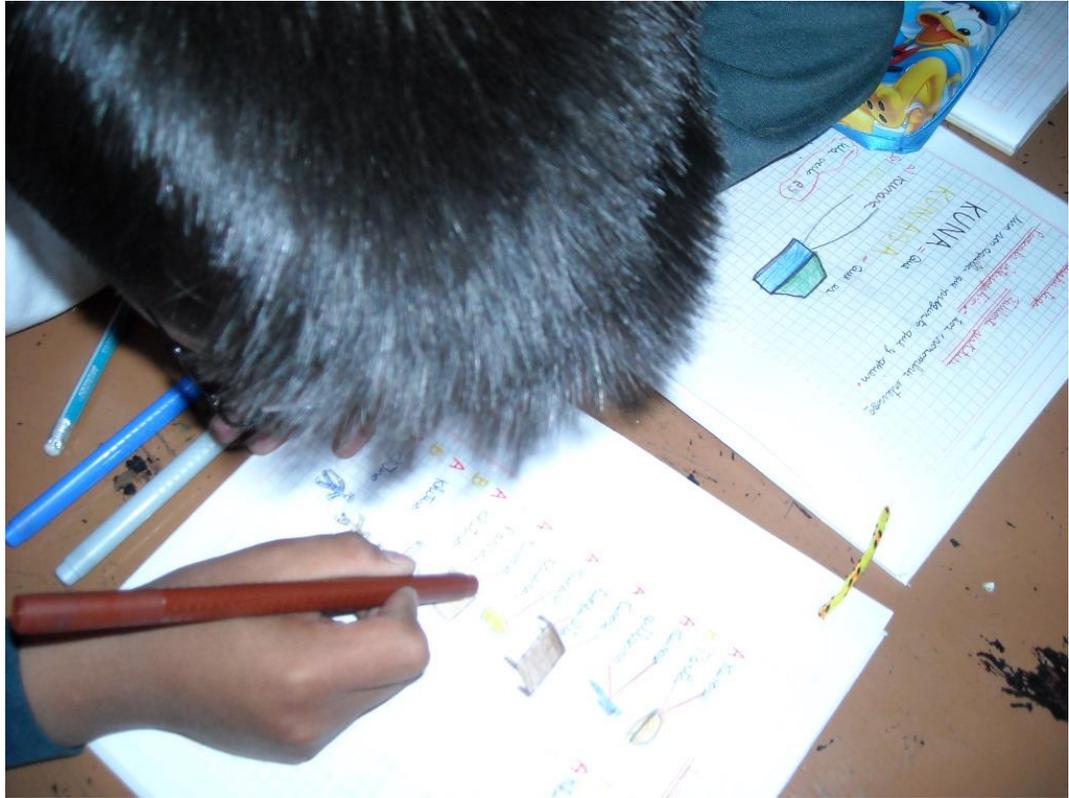


FOTO. Virginia Alvarez

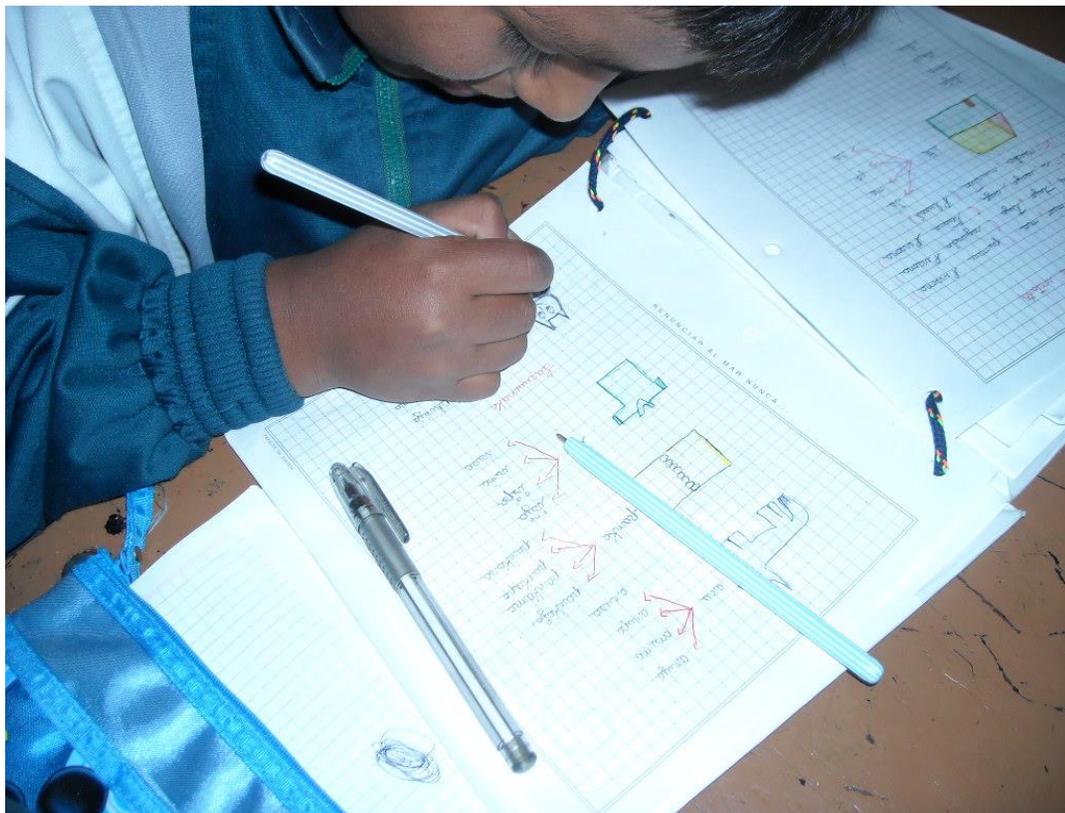


FOTO. Virginia Alvarez



FOTO. Virginia Alvarez



FOTO. Virginia Alvarez



FOTO. Virginia Alvarez



FOTO. Virginia Alvarez



FOTO. Virginia Alvarez



FOTO. Virginia Alvarez



FOTO. Virginia Alvarez



FOTO. Virginia Alvarez